Annexes

Les annexes ci-après sont constituées de cinq textes écrits en langue cachinawa sur ce que les Cachinawa disent du monde des entités-*yuxin*. Ils ont été rédigés par deux Cachinawa : Alberto Roque Toribio, du village Canta Gallo, et Texerino Capitán Kirino, du village Cashoera[1], qui ont accepté de raconter ce qu'ils savent des *yuxin* soit pour l'avoir entendu dire, soit de leur propre expérience.

En 2010, lors d'un séjour à Lima où quatre Cachinawa se sont rendus afin d'effectuer des transcriptions et des traductions des enregistrements video réalisés dans le cadre du programme de documentation DoBeS, je leur ai demandé de me rédiger des textes pour analyser les marques de cas utilisées lors d'un exercice d'écriture. Alberto m'a demandé d'être plus explicite afin de saisir ce que je voulais. Après que j'en ai précisé l'objectif, il m'a suggéré de traiter cela à partir des faits concernant des *yuxin* ce qui pourrait me donner des pistes de travail, notamment parce que ces entités ne sont jamais, selon lui, atteintes par l'homme. Dans une relation entre les entités-*yuxin* des morts et celles des vivants, les premières auraient toujours la prééminence sur les secondes, y compris dans l'hypothèse où il s'agirait d'un chamane. Celui-ci aurait le rôle d'intermédiaire, de celui qui négocie avec les *yuxin* des morts le retour du *yuxin* (*i.e.* le *bedu yuxin* « principe vital ») d'un vivant dans son corps *(yuda)*. Il ferait appel aux *yuxin* des morts, notamment à ceux appartenant à la famille du *yuxin* du vivant transitant dans l'espace des *yuxin*, afin de négocier le retour de celui qui avait quitté son corps tout en y étant encore lié[2].

Ces textes sont riches en données ethnographiques et offrent des détails sur ce que j'appelle l'entremonde, où transitent les entités-*yuxin* : celles des morts et celles des vivants. Du point de vue de l'agentivité et de la causativité, on y relève les morphèmes casuels indicateurs de celui qui effectue une action, ainsi que des morphèmes causatifs. Cependant, il n'est pas évident de saisir le message de ces textes, car les auteurs, qui n'ont pas l'habitude d'écrire, se sont livrés à cet exercice en s'adressant à moi comme lecteur, qui connaît — à peu près — leur rhétorique discursive et leur monde des *yuxin*. Il s'agit ainsi d'une lecture difficile pour des lecteurs non avertis, car l'emploi des pronoms de la troisième personne du singulier est abondant et leur valeur référentielle dépend de la situation d'énonciation[3]. Afin que le lecteur ait ces informations, qui relèvent du connu ou de l'expérience partagée, elles seront fournies entre parenthèses.

Les textes se présentent selon trois niveaux de lecture :

(a) L'énoncé en langue cachinawa, dont la segmentation morphologique est indiquée par des tirets :
01.03. *Ha ha-tu haska wa-kubidan-mis*

(b) Sa traduction littérale avec des gloses grammaticales :
3.A 3-PR.INDF.P ainsi.COREF.OBJ faire-CENTRP.PL.CONT-HAB

(c) Sa traduction libre avec des informations supplémentaires entre parenthèses :
Le *yuxin* procède ainsi continuellement sur les gens (dont il s'accapare).

[1] Le mot Cashoera est un calque du portugais *cachoeira* « rapide », il suit la graphie administrative employée dans la Province du Purus.

[2] L'énergie du cœur (*huinti* litt. « pour être à la place de la voix », c'est à dire : ce qui fait fonctionner la voix *hui*), liée à la respiration, est encore en vie.

[3] Ce pronom n'est généralement pas réalisé phonologiquement. Dans certains cas, il peut apparaître sous la forme *ha* à valeur anaphorique ou cataphorique.

Constructions causatives. Dans ces différents textes, la structure causative la plus productive est celle avec l'opérateur causatif *-ma* exprimant que le « sujet causateur déclenche une action qui est effectuée par un exécutant, celui-ci étant consentant ». La construction avec le sens de « faire voir » > *uin-**ma*** désignant « voir » est la plus productive. L'opérateur causatif bénéfactif représenté par le suffixe *-{a}n* exprimant le non-consententement de l'exécutant apparaît dans quatre constructions. Ces textes ne livrent aucun exemple avec le causatif *-man* où l'action de causativité adversative par le sujet causateur est faible.

Ces textes regroupent trente-quatre constructions causatives :

verbe cachinawa	correspondance en français	*-ma*	*-{a}n*
bi	prendre, apporter	02.13	
bua	aller, au pluriel		05.29
bute	descendre	03.22	
dain	devancer	05.11	
dunke	passer	03.17	
hiki	entrer	03.39	
ixtxu	sauter	03.21	03.24
kain	naître, sortir	03.46	
kuxi	courir	03.38 ; 05.09 ; 05.10 ; 05.40	
mape	monter	03.22	
naxi	(se) baigner	05.04 ; 05.71 ; 05.73	
ninka	écouter, entendre	03.47	
nuku	rencontrer	03.19	
pi	manger	03.24	
pui	déféquer	05.71	
puke	traverser	05.18	
uin	voir, regarder	01.05 ; 01.08 ; 01.09 ; 02.11 ; 02.14 ; 02.16 ; 04.21 ; 04.25 ; 04.26 ; 05.11 ; 05.17	
wa	faire		03.45

01. ***Yuxinbainmisbu***

« Les esprits-*yuxin* se transforment en n'importe quoi et vont partout »

par

Alberto Roque Toribio[4]

Un *yuxin* des morts attrape sa proie-humaine l'amenant dans son monde afin de lui montrer la vie de ses ancêtres, qui est semblable à celle des vivants. Le *muka*, l'énergie du *yuxin* du mort, atteint le corps du *yuxin* du vivant, permettant à ce dernier de voir sa famille, qui vit ailleurs.

01. ***Yuxin-bain-mis-bu***
yuxin[5]-CENTRP.SG-HAB-PL
Les esprits-*yuxin* se transforment en n'importe quoi et vont partout.

01.01. *E-n nabu yuxin-bain-i-dan, eska-mis-bu-ki.*
1SG-GEN famille.S *yuxin*-CENTRP.SG-PRES-FOC ainsi.COREF.SUBJ-HAB-PL-ASS
Les esprits-*yuxin* de ma famille (décédée) se *yuxin*isent (en n'importe quoi) et s'en vont partout.

01.02. *Txai, yuinaka tsaka-i ka-a. Hu-aya yuxin-en txiban-kin, xu i-xun-kin*
loin gibier.P chasser-INF aller-ACC venir-TEMP *yuxin*-A amener-SR sifflet VBR-APPL-SR

inun xei a-kin[6], *kaxa-xun-kin*, *ha-tu a-kin, tae wa*[7]*-mis-ki*
et sifflet VBR-SR pleurer-APPL-SR 3-PR.INDF faire-SR commencer-HAB-ASS

Il (un chasseur, un homme) va chasser du gibier. À son retour, le *yuxin* le conduit (ailleurs, dans son monde). Le *yuxin* siffle avec ses mains, ensuite avec ses lèvres (afin d'attirer sa proie-humaine) qui pleure[8] lorsque le *yuxin* (qui la fait pleurer) commence à la transmuter[9].

01.03. *Ha ha-tu haska wa-kubidan-mis.*
3.A 3-PR.INDF.P ainsi.COREF.OBJ faire-CENTRP.PL.CONT-HAB
Le *yuxin* procède ainsi continuellement sur les gens (dont il s'accapare).

01.04. *Atimas ha-tu haukea wa*[10]*-xun, yuxin-en ha-tu iyu-mis-ki.*
lentement 3-PR.INDF.P affecter.le.corps faire-SR *yuxin*-A 3-PR.INDF.P amener-HAB-ASS
Il affecte, peu à peu, le corps de la personne et l'amène (dans son monde).

---

[4] Son nom cachinawa est Mudu *(inu bake)*, appartenant à la moitié des descendants d'Inu (jaguar tâcheté). Il habite le village Canta Gallo, sur le fleuve Purus, Pérou.

[5] *Yuxin* représente une racine verbo-nominale. Comme verbe, il désigne « (se) *yuxin*iser, devenir *yuxin* ».

[6] *Xu iki* « siffler en se servant des mains », *xei aki* « siffler avec les lèvres ».

[7] La construction verbale périphrastique *tae* « pied » *wa-* « faire » signifie « commencer ».

[8] Lorsque le *yuxin*-décédé s'approche d'une entité en vie, celle-ci pleure d'un son grave si c'est un homme, et aigu si c'est une femme.

[9] La personne qui se fait surprendre par un *yuxin* ne peut pas réagir autrement. Le *yuxin*-décédé la poursuit et l'attrape pour la convertir. Si la personne, qui est sur le chemin de chez soi, entend siffler une seule fois, suivi de vent, elle court vers la maison car elle est sous l'emprise d'un *yuxin*. S'il s'agit d'un *yuxin kayabi*, celui-ci siffle trois fois, ce qui rassure le passant.

[10] Agir vite tout en affectant la personne, comme dans un tour de magie. La personne affectée devient malade. Elle change de façon instantanée de sensation, de sentiment.

01.05. *Unu hanu xenipabu hiwe-kubidan-a-bu anu iyu-xun,*
là où ancêtre.S vivre-CENTRP.PL.CONT-ACC-PL ABL amener-SR

ha-tu uin-ma-mis-ki.
3-PR.INDF.P voir-CAUS^{+}CONTR-HAB-ASS

Il amène le *yuxin* de sa proie-humaine partout où vivent les ancêtres-décédés de ce dernier. Il les fait voir/connaître.

01.06. *Dasibi i-pauni-bu keska-i hiwe-a-bu-dan,*
tout SV-ASP.HIST-PL ainsi.COREF.COLL-*i* vivre-ACC-PL-FOC

yuda itxapa hiwe-a-bu-dan
corps beaucoup.S vivre-ACC-PL-FOC

Tous les *yuxin* des ancêtres vivent comme autrefois (sur terre) ; ils sont beaucoup à vivre (dans l'autre monde).

01.07. *yuinaka tsaka-xun, ba wa-tan pi-kan-i-dan, yunu-xun,*
gibier.P chasser-SR cuire faire-SR manger-PL.MOD-PRES-FOC légumes-SR

pi-kan-i-dan, beyu-s-kan-i-dan.
manger-PL-PRES-FOC jouer-TOT-PL.MOD-PRES-FOC

Ils (les ancêtres) chassent du gibier qu'ils cuisinent et mangent. Les légumes cultivés sont pour manger, ils organisent des fêtes.

01.08. *Ha*[11] *haska uin-ma-tan-kin, ana ha-wen-di iwe-kin,*
3.A ainsi.COREF.OBJ voir-CAUS^{+}CONTR-retour-SR encore 3-INSTR-IMM amener-SR
Lui (le *yuxin*) montre ainsi à son homme-proie ses ancêtres, le reconduisant ensuite à son ancien chez lui (où il est né, où se trouve son placenta).

01.09. *Nedi hene kaya maikidi anu iwe-xun uin-ma-dia-kin*
PROX fleuve aval ABL amener-SR voir-CAUS^{+}CONTR-*dia*-SR
Il l'amène, par ici, vers l'aval du fleuve afin de lui montrer (sa famille-décédée qui vit là où il est né).

01.10. *Na nuku-n nabu dama mawa-ni-bu, habia hiwe-pauni-bu.*
DEM 1PL-GEN famille depuis.peu mourir-ASP.INDF-PL pourtant vivre-PSE.HIST-PL
Cette famille-*yuxin* décédée depuis peu vit comme autrefois (lorsqu'elle était sur terre).

01.11. *Keska-di hiwe-a-bu:*
ainsi.COREF.COLL.-IMM vivre-ACC-PL
C'est vraiment comme si elle vivait.

01.12. *beyus-i tunku ta a-kin*[12]*, sai-sai ik-ai-bu, ha-tu uin-ni kiaki.*
jouer-INF ballon coup faire-SR cri VBR-INAC-PL 3-PR.INDF voir-ASP.INDF DISC.RAPP
Le *yuxin*-converti a vu sa famille jouer au ballon tout en criant (car les décédés s'amusaient).

01.13. *Hati-di-tu-n yuka-nun-bu, hati-di-tu-n yuka-a-bu-ma.*
combien-IMM-PR.INDF-A demander-FINAL-PL combien-IMM-PR.INDF-A demander-ACC-PL-NEG
Quelques-uns d'entre eux l'ont salué, d'autres non.

[11] Il s'agit de l'homme qui rentrant de la chasse a été transformé par un *yuxin*.
[12] *Tunku ta aki* « jouer au ballon ».

01.14. *Ha-tu* *dasibi* *uin* *keyu-ni* *kiaki.*
3-PR.INDF tout voir tout-ASP.INDF DISC.RAPP
Il (le *yuxin*-converti) a vu tout le monde[13].

01.15. *E-n* *nabu* *betsa* *mawa-a-ma,* *yuda* *kayabi*[14]*,* *yuxin-en* *iyu-ni-ki.*
1SG-GEN famille autre.S mourir-ACC-NEG corps vrai *yuxin*-A amener-ASP.INDF-ASS
Il (le *yuxin* du mort) a amené (le *yuxin* du vivant voir le *yuxin* de) ma famille non-décédée (voir leur vrai corps).

01.16. *Ha* *iyu-ni-dan,* *uin-dia-ni* *kiaki:*
3.A amener-ASP.INDF-FOC voir-*dia*-ASP.INDF DISC.RAPP
Celui qui a été amené (visiter sa famille), a également vu une personne vivante vivre avec les *yuxin*.

01.17. *Hawa* *txakabu-ma* *yuda kayabi* *ha-ki* *nuku-a* *hantxa wa-ni* *kiaki.*
quoi mauvais-NEG corps vrai 3-DAT rencontrer-ACC parler faire-ASP.INDF DISC.RAPP
Son corps n'est pas affecté (par le *muka*), il (le *yuxin*-converti) l'a rencontrée (la personne qui vit avec les *yuxin*) et a parlé (avec elle).

01.18. *Ha-wen* *ain-en* *daxunun-a-ma-bia* *huntan*[15]*-bidan,*
(3.A) 3-INSTR épouse-LOC éloigner-ACC-NEG-mais aller.vite-CENTRP.PL

ha-ki *nuku-a* *uin-ni* *kiaki.*
3-DAT rencontrer-ACC voir-ASP.INDF DISC.RAPP

Il ne s'éloignait pas de son épouse. Son *yuxin* (de la personne en vie) est parti un moment (rencontrer son épouse avant de revenir dans son corps)[16].

*
* *

[13] Le *yuxin*-converti avait été amené à rencontrer ses ancêtres. Cette histoire a été vécue et racontée par une personne de Conta, village cachinawa proche de la bourgarde péruvienne Puerto Esperanza.

[14] Référence à la disparition d'un jeune que les personnes pensaient s'être noyé. Un jour, quelqu'un est allé défequer et le *yuxin* de ce disparu lui est apparu rapidement tout en lui disant avoir été amené par des *yuxin*. Il n'avait pas trop de temps, car il devait retourner auprès des *yuxin* avant que son épouse-*yuxin* se réveille. Il était là juste pour informer qu'il n'était pas mort, mais bien en vie. Il s'est présenté en « chair et en os » *yuda kayabi*, mais est vite parti.

[15] *Huntan* « sortir à la légère ».

[16] L'auteur fait allusion au *yuxin* d'une personne en vie qui sort de son corps pour rencontrer le *yuxin* de sa défunte épouse. Le vivant s'était converti en entité-*yuxin* afin de rester un peu parmi les autres *yuxin*-décédés.

02. ***Yuxin damimisbu***
« Ils se transforment en *yuxin* »

par

Alberto Roque Toribio

Quatre rencontres entre des vivants et des *yuxin* des morts :

i. un *yuxin* récemment décédé se manifeste devant l'un des siens, parti à la chasse. Il fait voir à ce dernier du gibier, que le chasseur n'arrive pas à tuer. Le vent est un signe de la présence d'un *yuxin* ;
ii. un homme rencontre sa femme en peau de chien ;
iii. un *yuxin* mort apparaît avec une torche ;
iv. une femme décédée se présente dans la peau d'un caïman.

02. ***Yuxin dami-mis-bu***
yuxin transformer-HAB-PL
Ils se transforment en *yuxin.*

02.01. *E-n nabu mawa-a-dan dami-mis-bu-ki.*
1SG-GEN famille.S mourir-ACC-FOC transformer-HAB-PL-ASS
Ma famille décédée se transforme.

02.02. *Haska e-n nabu-n yui-ai-bu, ninka-kin e-n uin-dia-ni-ki.*
ainsi 1SG-GEN famille-A raconter-INAC-PL écouter-SR 1SG-A voir-*dia*-ASP.INDF-ASS
J'ai écouté et vu ce que ma famille a raconté.

02.03. *Nuku-n nabu ma mawa-a, daka-ken, ha, e-n nabu betsa-n*
1PL-GEN famille.S déjà mourir-ACC allonger-SR 3.S 1SG-GEN famille autre-A

ninka-dia-a-ma yuinaka tsaka-nun ik-a ni medan ka-a,
écouter-*dia*-ACC-NEG gibier.P chasser-FINAL SV-ACC forêt dedans aller-ACC

Notre famille décède et reste allongée. Un homme était parti à la chasse, ne sachant pas que l'un des siens était décédé.

02.04. *Hawa yuinaka ha-ki nuku-a-ma-s, ka-tan-i hu-ai*
quoi gibier 3-DAT rencontrer-ACC-NEG-TOT aller-retour-INF venir-INAC

yuxin dami xinu-a
yuxin transformer singe.capucin-ACC

Il n'avait trouvé (aucun gibier). Sur le chemin de chez lui, le *yuxin* du jeune décédé s'était transformé en singe capucin.

02.05. *ha-ki nuku-a, uin-tan tsaka-nun, iwanan.*
3-DAT rencontrer-ACC voir-SR chasser-FINAL penser/déduire
Le chasseur l'a aperçu et a voulu le tuer, pensait-il.

02.06. *ha-ki pia ninun-tan-a, ixtxu-kain-ai, txiban-bain(-ai),*
3-DAT flèche-ACC pointer-retour-ACC sauter-CENTRF.SG-INAC conduire-CENTRP.SG(-INAC)

tsaka-a, tin ik-aya ka-xun bena haya-ma-ken,
chasser-ACC tomber VBR-TEMP aller-SR chercher avoir-NEG-SR

Il a pointé sa flèche pour la lancer lorsque le singe a sauté (d'une branche à l'autre). Ça y est, le singe l'a conduit, il l'a tué et est tombé par terre. (Mais) le chasseur l'a cherché en vain afin de le porter chez lui ; il ne l'a pas trouvé.

02.07. *Niwe-n xunku i-kin, hi me-xunkudu*[17]*, a-kin, mese wa-a,*
vent-A souffler VBR-SR arbre toucher-souffler dire-SR peur faire-ACC

yuxin xinan-tan: "ma e-n ka-ai", i-ki.
yuxin penser-MOUV.sortir "déjà 1SG-S aller-INAC", dire-ASS

Le vent soufflant dans les branches d'arbres, effrayait le chasseur qui pensait que ce pouvait être un *yuxin* et s'est dit : « Je m'en vais (Je rentre). »

02.08. *Hu-aya nai bepuku*[18]*-i mexu-bidan-i, den i-kain.kain-ai*
venir-TEMP ciel obscurcir-INF noicir-CENTRP.PL-INF tonnerre VBR-CENTRF.SG-PROC
En rentrant, le ciel s'est noirci et des coups de tonnerre retentirent.

02.09. *Ui beatun besu-aya, hu-kunkidan-aya,*
pluie apporter-TEMP arriver-CENTRP.PL.CONT-TEMP

madi ana ha-ki nuku-a tsaka ak-a-ma,
agouti.A déjà 3-DAT rencontrer-ACC chasser VRB-ACC-NEG

Comme le ciel menaçait de pleuvoir, le chasseur rentra ; en chemin, il rencontra un agouti qu'il ne tua pas.

02.10. *Haska-wen tae-a, ana hawa-da*[19] *ha-ki nuku-a pia-wen*
ainsi-INSTR débuter-ACC encore qqch.INDF 3-DAT rencontrer-ACC flèche-INSTR

ana tsaka katsi ik-a-ma.
encore chasser vouloir VBR-ACC-NEG

C'est ainsi que ça s'est passé : il a rencontré à nouveau quelque chose sans vouloir (la) tuer avec sa flèche.

02.11. *uin besti-kubidan-i kiaki; kuma-dan, txaxu-dan, yawa-dan,*
voir seul-CENTRP.PL.CONT-PRES DISC.RAPP tinamou-TOP biche-TOP pécari-TOP

betsa-betsapa uin-ma-a-dan,
varié voir-CAUS^{+}CONTR-ACC-FOC

Il ne fait que regarder. Il voit passer des tinamous, des biches, des pécaris. Le *yuxin* (du jeune décédé) lui montre toute sorte de gibier.

02.12. *Nedi-dia ka-kin haska uin-a-ma, i-bia-kunkain-a*
PROX-vers aller-SR ainsi.COREF.OBJ voir-ACC-NEG SV-*bia*-CENTRF.SG.CONT-ACC

dami-xun uin-a-ma-bu-dan. Yuinaka-pan haska wa-akeakea-bu,
transformer-SR voir-ACC-NEG-PL-FOC gibier-*pan* ainsi.COREF.OBJ faire-DISTR-PL

Il suivait son chemin, par là-bas, sans faire aucun effort pour voir (du gibier) ; le *yuxin* du décédé lui montrait chacun des gibiers qui passaient.

02.13. *Hu-i ha-wen hiwe anu hiki-tuxi-aya,*
venir-PRES 3-INSTR maison ABL entrer-INCEPT-TEMP

ha mawa-bu bana bi-ma-ni-bu-ki.
3.S mourir-PL nouvelles apporter-CAUS^{+}CONTR-ASP.INDF-PL-ASS

Il rentre et, en arrivant chez lui, il apprend la mort de quelqu'un de sa famille.

[17] Composition entre *me-* « bras » et *xunku* « souffler ».
[18] *bepuku* désigne 1. « noircir, obscurcir » ; 2. « fermer pour rester noir ».
[19] Ne pas savoir ce que c'est.

02.14. *Haska-ken* *mawa-bu-dan* *dami-mis-bu-ki,*
ainsi-SR mourir-PL-FOC transformer-HAB-PL-ASS

yuinaka-tan *mia* *uin-ma-a-kindan*
gibier-SR 2SG.P voir-CAUS^{+}CONTR-ACC-FOC

C'est ainsi que l'on (= les *yuxin*) te fait voir les morts transformés en gibier.

02.15. *Inu-i-dan,* *dunu-i-dan,* *madi-i-dan,* *kuma-i-dan,* *bina-i-dan,*
jaguar-PRES-FOC serpent-PRES-FOC agouti-PRES-FOC tinamou-PRES-FOC guêpe-PRES-FOC

kapa-i-dan *itxapa-a-bu-ki.* *Ha-bu* *dami-mis-dan.*
écureuil-PRES-FOC réunir.divers-ACC-PL-ASS 3-PL.P transformer-HAB-FOC

Jaguarisés, serpentisés, agoutisés, tinamoués, guépés, écureillés. Le *yuxin* du décédé se transformait dans tous ces animaux.

*
* *

02.16. *E-n* *epa-dan* *kamane-wan* *mexu-pa* *dami-xun*
1SG-GEN *epa*-TOP chien-AUGM noir-ADJR transformer-SR

uin-ma-ni *kiaki.*
voir-CAUS^{+}CONTR-ASP.INDF DISC.RAPP

Mon père biologique/classificatoire *(epa)* s'est fait montrer un grand chien noir transformé en (grand) *yuxin*, a-t-il dit.

02.17. *Bedu* *besti-a*[20] *txaxa* *tsau-xun-dan,* *date-a-ma* *ha-wen* *pia* *tsuma-tan*
œil seul-ACC briller s'asseoir-APPL-FOC peur-ACC-NEG 3-INSTR flèche tenir-SR

dunke-bain-a, *ha,* *yuxin-en* *dabidis* *a-ki*
passer.un.peu.loin-CENTRP.SG-ACC 3 *yuxin*-A devancer VBR-ASS

ixtxu-kain-ai *kiaki.*
sauter-CENTRF.SG-INAC DISC.RAPP

Le chien reste assis avec son œil qui brille. Sans avoir peur, l'*epa* (père biologique/ classificatoire) le flèche, et sa flèche passe pas trop loin de lui. Le *yuxin* du chien (qui est celui d'une femme) a devancé mon *epa* et a sauté (tout en courant dans le sens opposé de mon *epa*), a-t-il dit.

02.18. *Hanua* *e-n* *hutxi-n* *uin-dia-ni* *kiaki.*
d'où 1SG-GEN *hutxi*-A voir-*dia*-ASP.INDF DISC.RAPP
Là même, mon frère aîné *(hutxi)* a également vu un *yuxin*.

02.19. *Mexu* *medan* *xaxu-wen* *hu-aya* *mawa-wan* *tenama* *anu-xun,*
noir dedans canot-INSTR venir-TEMP pente-AUGM pied.pente ABL-LOC

bin *ha-kidi* *txaxa* *wa-kin*
lumière 3-(jusqu')à briller faire-SR

Un soir, avec son canot, il rentrait bordant/entourant la falaise lorsqu'il a vu une torche braquée sur lui.

[20] Il est dit que quand la personne se transforme, elle n'a qu'un seul œil.

02.20. *ha-n* *a-xun-a:*
3-LOC[21] SV-APPL-ACC
Le *yuxin* l'a braqué (avec la torche et le canotier se disait, lui-même, dans ses pensées) :

02.21. *"E-n* *hada-kidi* *ka-ai,"* *i-xun,* *xinan-tan.* *Haska-kendan* *ea* *haska-da* *wa-nun*
1SG-S comme-à aller-INAC SV-SR penser-SR ainsi-FOC 1SG.P ainsi-INDF faire-SR

e-n *ka-ai,"* *i-tan,*
1SG-S aller-INAC dire-MOUV.partir

« Par où puis-je passer maintenant ? Je m'en vais, et que le *yuxin* fasse ce qu'il veut ! » a ainsi pensé le canotier et s'en est allé.

02.22. *Dunke-bidan-a* *bin* *nuka-ni* *kiaki.*
passer.un.peu.distant-CENTRP.PL-ACC lumière éteindre-ASP.INDF DISC.RAPP
Lorsqu'il a pris une certaine distance, le *yuxin* a éteint sa torche[22].

02.23. *Na* *mawa-bu* *bin* *deku-xun-mis-bu-dan,*
DEM mort-N.AG lumière allumer-APPL-HAB-PL-FOC

bin-ya *mapu*[23]*-a-bu* *kiaki,* *dami-a-dan*
lumière-ATTR réunir-ACC-PL DISC.RAPP transformer-ACC-FOC

Le *yuxin* du mort a allumé la torche. Il marchait avec elle. Il était transformé[24].

*
* *

02.24. *Hanua* *e-n* *nabu* *betsa-n* *ain* *mawa-ima* *dami* *kape-xun,* *yui-kin:*
alors 1SG-GEN famille autre-GEN épouse.S mourir-PSE transformer caïman-SR dire-SR
L'épouse d'un parent d'une autre famille à moi est décédée et s'est transformée en caïman. Celui-ci disait :

02.25. "*Ea* *tsaka-yama-we.* *E-n* *ea-kidan*", *a-kin.*
1SG-P chasser-NEG-IMPER 1SG-S 1SG-FOC dire-ASS
« Ne me tue pas ! C'est moi », a-t-elle dit.

02.26. *Ha* *ha-wen* *bene* *yui-a* *ninka-tan* *tsaka-ma* *i-ni* *kiaki,*
3 3-INSTR époux raconter-ACC écouter-SR chasser-NEG SV-ASP.INDF DISC.RAPP

ian *anu-xun-dan.*
lac ABL-*XUN*-TOP

Lui, son époux a entendu ce qu'elle (lui) a dit, dans la lagune.

[21] *Han aki* « la torche éclaire les yeux de la personne ».
[22] Le *yuxin* qui s'éclaire la nuit est appelé « torche », *lamparille* ou *lucierna*, en espagnol.
[23] *mapu-* « marcher » au pluriel, *ni-* « marcher » au singulier.
[24] Il est mis sur la tête pour éclairer. Le *yuxin* ne marche pas de nuit par crainte des serpents, il marche sous la pleine lune. Le serpent mord les *yuxin*. Lors de la pleine lune, les *yuxin* sont contents et vont partout, alors que sans lune, ils ne marchent pas par peur. La pleine lune est appréhendée différemment chez les Matis qui disent que « si on regarde la pleine lune, on se fera mordre par un serpent » (P. Erikson, com. pers.).

03. ***Yuxin uinmisbu***
« Ceux qui voient les *yuxin* »

par

Alberto Roque Toribio

Le récit d'un évanoui dont le *yuxin* parcourt le monde des *yuxin* des morts, où il voit des rapaces qui peuvent le conduire au monde des morts par le chemin des Incas. Cet évanoui raconte la vie des *yuxin* du mort ainsi que l'apparence du corps qu'ils gardent lors de leur décès. Ce texte parle également du travail du chamane pour faire revenir le *yuxin* de l'évanoui dans son corps.

03. ***Yuxin uin-mis-bu-ki***
yuxin voir-HAB-PL-ASS
Ceux qui voient les *yuxin*

03.01. *E-n nabu xinane*[25]*-xun inun xabakabi xinane-a-ma yuxin uin-mis-bu-ki;*
1SG-GEN famille.S évanouir-SR et conscient évanouir-ACC-NEG *yuxin* voir-HAB-PL-ASS
Ma famille évanouie ou non peut voir le *yuxin*.

03.02. *yuxin-en hadibi wa-a*[26] *inun yuteka-tan-dan:*
yuxin-A peur faire-ACC[27] et (provoquer.un.)accident-retour-FOC
Le *yuxin* fait peur (au *yuxin* conscient ou non) et provoque un accident.

03.03. *E-n nabu-dan pi-a-ma.*
1SG-GEN famille-TOP manger-ACC-NEG

Ha mesti disi-n daka-a xinane-tan yuxin uin-mis-ki,
3 seul hamac-LOC allonger-ACC inconscient-SR *yuxin* voir-HAB-ASS

Ma famille ne mange pas. L'accidenté reste dans le hamac, allongé, évanoui, il voit des *yuxin*.

03.04. *Ha besti hadidi yuxin mapu-a-bu-kidi ka-a, hadibi wa-kin,*
3 seul juste-là *yuxin* marcher-ACC-PL-côté aller-ACC juste.là faire-SR

xei a-tan, ixtxu-kidan
siffler VBR-SR sauter-FOC

L'évanoui est allé seul où sont les *yuxin.* Et c'est là qu'il a été attaqué. Le *yuxin* sifflait, sautait vers le *yuxin*-évanoui,

03.05. *ha naman, yuxin di i-tuxi-aya bis a-tan,*
3.S en-dessous *yuxin*.S tomber.au.pied[28] VBR-INCEPT-TEMP cri VBR-SR
et en dessous de lui, il commence à tomber ; l'homme crie.

03.06. *Hu-a ha-wen hiwe anu, hiki-tuxi-a ma ha-wen pabinki anu-xun,*
venir-ACC 3-INSTR maison ABL entrer-INCEPT-ACC déjà 3-INSTR oreille ABL-*xun*

xun-xun a-bidan-a
souffle VBR-CENTRP.PL-ACC

Il rentre chez lui, mais le *yuxin* soufflait déjà dans ses oreilles.

---

[25] *xinane* « évanoui, inconscient » ; *xabakabi* (*cf.* note 44).

[26] Le *yuxin* fait peur à quelqu'un avec son *muka* « énergie » ; *hadibi wa-* « être égal », « laisser là ».

[27] 1. Inconscient ou conscient. 2. Laisser tel quel selon ce que le *yuxin* a fait, en soufflant celui qui a reçu un coup, qui a été mordu, etc.

[28] *di iki* tomber sus ses pieds.

03.07. *Ma hadibi wa-a, ana hawa tuku-a-ma*[29]*, babu-kain-ken,*
déjà juste.là faire-ACC encore quoi bouger-ACC-NEG être.mou-CENTRF.SG-SR
L'évanoui est atteint (par le *yuxin*). Il ne bouge plus. Son corps est mou (sans énergie)[30].

03.08. *yuda itxapabu itxa-xun dexun a-kin, kena-kin wa-a-bu,*
corps beaucoup reunir-SR souffe.au.nez VBR-SR appeler-SR faire-ACC-PL

hawa tuku-a-ma, xinane-a, daka-xun, uin-kindan.
quoi bouger-ACC-NEG inconscient-ACC allonger-SR voir-FOC

Beaucoup de *yuxin*-décédés se regroupent, soufflent dans le nez de l'évanoui, l'appellent, mais l'évanoui ne bouge pas. Il reste inconscient. Allongé. Les *yuxin* le regardent.

03.09. *Eska-mis-bu kiaki.*
ainsi.COREF.SUBJ-HAB-PL DISC.RAPP
C'est ainsi que ça se passe (avec les gens qui s'évanouissent).

03.10. *Unu na habia nu-n hiwe-a, keska hiwe-i keyu-a-bu,*
maintenant 1PL-GEN vivre-ACC ainsi vivre-INF finir-ACC-PL

uin-tuxi-mis-bu kiaki.
voir-INCEPT-HAB-PL DISC.RAPP

Nous vivons comme ça maintenant. Tous vivent ainsi. Les évanouis voient comme ça.

03.11. *Ha mawa-ni-bu yuxin-kidan ha-tu-ki nuku-a, kena-kin:*
3 mourir-ASP.INDF-PL *yuxin*-FOC 3-PR.INDF-DAT rencontrer-ACC appeler-SR
Les *yuxin* des morts rencontrent les évanouis et les appellent :

03.12. *"Nedi hu-di-we!*" *i-xun.*
PROX venir-IMM-IMPER dire-*xun*
« Viens ici ! » lui dit-il.

03.13. *Ha-wen nabu mawa-ni-tu-n i-mis-bu kiaki, ha i-tan,*
3-INSTR famille mourir-ASP.INDF-PR.INDF-*N* SV-HAB-PL DISC.RAPP 3 dire-*tan*

yauxi-mis-bu kiaki, yuxin betsa-n itxaka wa-paya-dan, yui-kin:
avare-HAB-PL DISC.RAPP *yuxin* autre-A mal faire-FRUSTR-FOC dire-*kin*

La famille-*yuxin*-décédée de l'évanoui reçoit ce dernier et le protège des autres *yuxin* qui viennent le chercher et lui faire du mal. Elle lui disait :

03.14. *"Na bai-wen-dan ka-yama-xan-we, inka-n bai-kidan mia*
DEM chemin-INSTR-TOP aller-NEG-PROSP-IMPER Inca-GEN chemin-FOC 2.P

piti-duki-dan, a-bain-kin, iyu-aya."
aliment-MOD-FOC SV-CENTRP.SG-SR amener-TEMP

« Ne vas pas par ce chemin, car c'est le chemin de l'inka qui te prendra pour aliment. »

[29] *tuku* « ne plus articuler » : *Min xau tukua* « ses os ne s'articulent plus ».
[30] *babu* « mou », *babukain* « l'énergie », le *yuxin* du malade/évanoui est en train de sortir.

03.15. *Hanua xian ika*[31] *yuxibu-n pi-nun, ik-a, Xeta kain-ima xextxa maikidi*
alors caracara *yuxibu*-A manger-FINAL dire-ACC dent sortir-ACC tête.froissée aval

besu-bainbain-dan maxe-n puxe-i bepuste-a
face-CENTRP.SG.ITER-FOC roucou-INSTR passer.de.la (pommade)-INF passer.sur.le.front-ACC

Le *yuxibu* du caracara, qui voulait le manger, restait suspendu avec sa tête vers le bas, montrant ses dents. Il regardait l'evanoui qui arrivait.

03.16 *"Nedi hu-we," ik-ai-bu-n.*
ici venir-IMPER dire-INAC-PL-*N*
« Viens ici ! » disaient les *yuxibu*.

03.17. *Ha-di iyu-a-ma yauxi-kin, dunke-ma-bain-kin, iyu-kin.*
3-IMM amener-ACC-NEG être.avare-SR passer-CAUS^{+}CONTR-CENTRP.SG-SR amener-SR
Sa famille ne l'avait pas amené par là-bas pour le protéger, et l'a fait passer par les *yuxibu*.

03.18. *Unu hanu ha-wen ibu, ha-wen txai, ha-wen betsa,*
là où 3-INSTR famille[32] 3-INSTR beau-frère 3-INSTR frère

hadatuda[33] *mawa-ni-bu-ki.*
quiconque.S mourir-ASP.INDF-PL-ASS

Là était sa famille : son *txai*, son frère, tous ceux de la famille-décédée de l'évanoui (protégait celui-ci).

03.19. *Nuku-ma-kin, iyu-xun ha-tu-ki nuku-ma-a.*
rencontrer-CAUS^{+}CONTR-SR amener-SR 3-PR.INDF-DAT rencontrer-CAUS^{+}CONTR-ACC
Les *yuxin* qui rencontrent l'évanoui l'amènent rencontrer les *yuxin* de sa famille[34].

03.20. *Pakadin i-xun-mis-bu kiaki, pakadin ik-a.*
chant VBR-APPL-HAB-PL DISC.RAPP chant VBR-ACC
Ils chantent des *pakadin*[35] pour qu'il ne revienne plus. Ils chantent des *pakadin*.

03.21. *Mene-tan ixtxu-ma-bain-kin;*
commencer-SR sauter-CAUS^{+}CONTR-CENTRP.SG-SR
Après avoir écouté le *pakadin,* les *yuxin* commencent à le faire courrir[36].

03.22. *Matxi bute-ma-tan, hadixudi-di mape-ma-kin,*
colline descendre-CAUS^{+}CONTR-SR LOC.revenir-IMM monter-CAUS^{+}CONTR-SR

ak-a-bu-dan, xeta yexken-tan niskan-mis-bu-ki.
dire-ACC-PL-FOC dent grincer-SR suer-HAB-PL-ASS

Ils le font descendre par la colline et revenir, le font remonter (la colline) à nouveau. L'évanoui grince des dents. Il transpire (quand il vole avec les *yuxin*).

[31] *(Daptrius americanus)* oiseau connu sous le nom régional d'atatau au Pérou.
[32] Famille biologique.
[33] *hada-tu-da* quoi-PR.INDF-NON.CONNU « quiconque ».
[34] Le *yuxin* d'une famille qui a rencontré l'évanoui amène ce dernier voir sa famille-décédée.
[35] Nom générique des « chants ritualisés » ainsi que des « chants ritualisés chantés par des hommes » ; les « chants ritualisés chantés par des femmes » sont désignés par le terme *he ika*.
[36] Lorsque l'évanoui court avec les *yuxin*, il transpire beaucoup.

03.23. *Bepexe-i* *bedu* *huxin* *haida-tu-n* *uin* *wa-ni* *ana*
ouvrir.les.yeux-PRES œil rouge très-PR.INDF-LOC voir faire-ASP.INDF encore

beku-kain-mis-ki
fermer.les.yeux-CENTRF.SG-HAB-ASS

Il ouvre ses yeux qui deviennent très « rouges ». Il se réveille et, à nouveau, referme ses yeux.

03.24. *Ana* *ixtxu-n-bain-a-bu* *ka-ai-dan,*
encore sauter-CAUS^{-}CONTR.EX$_{ant}$-CENTRP.SG-ACC-PL aller-INAC-FOC

haska *wa-tan* *hene-xun* *yuxin-en* *ha-wen* *piti* *pi-ma-paya,*
ainsi faire-SR abandonner-SR *yuxin*-A 3-INSTR aliment manger-CAUS^{+}CONTR-FRUSTR

pi-is-bu-ma *kiaki.*
manger-HAB-PL-NEG DISC.RAPP

Les *yuxin* repartent à nouveau en sautillant, tout en l'amenant ; ils le lâchent[37], veulent lui donner leur nourriture, mais l'évanoui ne mange pas ça.

03.25. *Pi-a-dan* *ana* *ha-wen-di* *hiwe-i* *hu-tidu-ma* *kiaki.*
manger-ACC-FOC encore 3-INSTR-IMM vivre-INF venir-MOD-NEG DISC.RAPP
S'il mange, son *yuxin* ne revient plus.

03.26. *Ma* *habiadi* *ha-tu-be* *hiwe-i;* *ha-wen* *yuda* *anua* *ana*
déjà rester.sur.place 3-PR.INDF-SOC vivre-INF 3-INSTR corps ABL encore

besten-a-ma *i-tidu-bu-n-we.* *tae-a* *pi-is-bu-ma* *kiaki*
réveiller-ACC-NEG SV-MOD-PL-*N*-IMPER débuter-ACC manger-HAB-PL-NEG DISC.RAPP

(s'il mange) il reste à vivre avec eux, son corps ne se réveille pas. C'est pour cela qu'il ne peut pas manger. Pour revenir à la vie, il ne doit pas manger.

03.27. *Ha* *xinane-a* *haska* *wa-akeakea-bu,* *uin-kindan* *na* *pe* *inun* *na* *atimapa*[38]*.*
3 être.inconscient-ACC ainsi faire-DISTR-PL voir-FOC DEM bien et DEM non.utile

Uin-mis-bu *kiaki.*
voir-HAB-PL DISC.RAPP

Ils font ainsi, à chaque fois, avec les évanouis. Ceux-ci regardent tout, ce qui est bien et ce qui ne leur plaît pas. Les Cachinawa évanouis regardent (ce qui se passe dans le monde des *yuxin*-décédés).

03.28. *Ua-tian* *mawa-ni-bu* *inun* *na-tian* *mawa-mis-bu-dan,* *haska-da-tan*[39]
de.là-époque mourir-ASP.INDF-PL et DEM-époque mourir-HAB-PL-FOC ainsi-INDF-retour

i-ni-bu-dan, *habiaska-s* *hiwe-a-bu* *kiaki*
SV-ASP.INDF-PL-FOC de.cette.façon-TOT vivre-ACC-PL DISC.RAPP

Les « vieux » morts ainsi que les « jeunes » morts restent comme ils étaient au moment de leur mort. Ils gardent la forme de leur vivant dans leur vie de mort.

---

[37] Les *yuxin* tiennent l'évanoui par ses épaules pour le faire voler, courir dans leur monde.

[38] *Txakabu* « ce qui ne plaît pas ». Lorsque quelqu'un s'évanouit, il risque d'emprunter le chemin de l'Inca, ce qu'il ne devrait pas faire. Pour qu'il ne l'emprunte pas, sa famille-décédée lui chante du *dewe* qui est un *pakadin* pour que le *yuxin* de la personne évanouie ne suive pas l'Inca. Elle chante : *matsi matsi we, matsi matsi, matsi* « Que (le corps) se refroidisse ! »

[39] S'il s'agit du *yuxin* d'un enfant évanoui, celui-ci une fois revenu raconte la vérité. Les enfants disent que notre *yuxin* reste tel quel lorsque nous mourons. Si on meurt brûlé, on garde l'apparence d'un brûlé. Si on meurt d'un accident d'un arbre qui écrase la tête, on se présente sous la forme d'une personne à tête éclatée.

03.29. *Pae-n-a* *inun* *pae-n-a-ma*
énergie-CAUS¯CONTR.EX$_{ant}$-ACC et énergie-CAUS¯CONTR.EX$_{ant}$-ACC-NEG

hene-n *hasa-kain-a* *xantxu-n* *inun* *tutu-n* *pi-a,*
fleuve-LOC noyer-CENTRF.SG-ACC crabe-A et *tutu*.poisson-A manger-ACC

nexe-tan, *mai* *wa-ni-bu-dan.*
sortir.de.l'eau terre faire-ASP.INDF-PL-FOC

Avec ou sans énergie, la personne qui se noie dans le fleuve est mangée par des crabes ainsi que par le poisson *tutu*. Les Cachinawa (vivants) enlèvent le corps de l'eau et l'enterrent[40].

03.30. *Habiaska-di* *ni-a* *kiaki,* *yuda* *txami-ya* *i-ni-dan,*
de.cette.façon-IMM marcher-ASP DISC.RAPP corps plaie-ATTR SV-ASP.INDF-FOC

hi-n *txuxi-a* *i-ni-dan,*
arbre-A écraser-ACC SV-ASP.INDF-FOC

Il marche ainsi avec son corps plein de plaies, avec un bâton qui le presse.

03.31. *Pia-wen* *tsaka* *i-ni-dan,* *deda-bu* *i-ni-dan,*
flèche/fusil-INSTR chasser SV-ASP.INDF-FOC abattre-PL SV-ASP.INDF-FOC

hiwe-i *pe-a,* *i-ni-dan,*
vivre-INF bien-ACC SV-ASP.INDF-FOC

Si la personne meurt d'une décharge de fusil à bout portant, d'un coup de sabre, il vit sain, bien.

03.32. *Ha-tu* *tuax* *ak-a-bu,* *i-ni-dan,* *menu-ya* *i-ni-dan,*
3-PR.INDF coup VBR-ACC-PL SV-ASP.INDF-FOC brûler-ATTR SV-ASP.INDF-FOC

bedu *tseka-ni-bu-dan,*
œil arracher-ASP.INDF-PL-FOC

Il en est de même s'il meurt d'un coup sur l'estomac, d'une brûlure, d'un arrachement d'œil (ils vivent bien).

03.33. *Bake-ixta* *kain* *bena* *inun* *ma* *ewa-i* *i-ni-dan,*
progéniture-DIM naître nouveau et déjà grandir-INF SV-ASP.INDF-FOC

hiwe-a-bu *kiaki.*
vivre-ACC-PL DISC.RAPP

Un nouveau-né, quand il meurt[41], il a déja son *yuxin* développé, a-t-on dit.

03.34. *Ha-wen* *nabu-n* *ha* *dukun* *i-ni-tu-n,* *i-ni-dan.*
3-INSTR famille-A 3 d'abord SV-ASP.INDF-PRO.INDF-*N* SV-ASP.INDF-FOC
Lorsque quelqu'un meurt, sa famille-*yuxin* (déjà décédée) reçoit le nouvel-arrivé.

03.35. *Habiaska-di* *hiwe-a-bu* *kiaki.*
de.cette.façon-IMM vivre-ACC-PL DISC.RAPP
C'est ainsi même que ça se passe. Ils vivent pareillement (comme ici), a-t-on informé.

[40] Les méchants qui meurent noyés se transformeraient en « anaconda », *dunuwan*.
[41] Le *yuxin* de l'enfant grandit peu à peu.

03.36. *Isin tene-i daka yuxin-en haukea wa-bain-a*[42]*, xinane-a,*
malade souffrir-INF allonger *yuxin*-A affecter.le.corps-CENTRP.SG-ACC inconscient-ACC

daka-xun uin-kindan,
allonger-SR voir-FOC

Des *yuxin* rendent un malade inconscient (le transformant rapidement, comme par un tour de magie, il convertit le *yuxin* du malade). Ils laissent le malade allongé, évanoui. C'est ainsi que le malade les voit.

03.37. *Eska wa-ai-bu uin-mis-bu kiaki:*
ainsi faire-INAC-PL voir-HAB-PL DISC.RAPP
C'est ainsi qu'il voit comme lui-même, il est traité par les *yuxin* (bien ou pas bien).

03.38. *Ha-wen nabu mawa-ni ha-ki nuku-dia-ma-ken,*
3-INSTR famille mourir-ASP.INDF 3-DAT rencontrer-*dia*-NEG-SR

Huni betsa dukun ha-ki nuku-xun kuxi-ma-bain-kin
homme autre d'abord 3-DAT rencontrer-SR courir-CAUS^{+}CONTR-CENTRP.SG-SR.

Le nouveau-mort ne rencontre pas sa famille-*yuxin* tout de suite. Ce sont d'autres *yuxin* qui reçoivent le nouveau-mort et le font courir pour que le nouvel-arrivé voit sa famille-*yuxin*-décédée.

03.39. *Unu, kini mexu haida medan hiki-ma-bain(-ai), adu-a-bu*
DISTAL trou obscur très dedans entrer-CAUS^{+}CONTR-CENTRP.SG(-INAC) ranger-ACC-PL

hadakidi[43] *kain-kidan-ti-ma*
comment sortir-CENTRF.PL-MOD-NEG

Là bas dans le trou noir, les *yuxin* le font rentrer pour le laisser caché ; il n'a pas par où sortir.

03.40. *Kaxa-i, yuman-ya ana txitxan ewa-pa-ki ani-xun,*
pleurer-INF mal.élévé-ATTR encore panier.range.coton grand-ADJR-ASS, *ani*-SR,

bepu-paya-bu ina katsi ik-a-ma-ken. Yuxin itxaka-nika-n[44] *yui-kin:*
fermer-FRUSTR-PL monter volitif VBR-ACC-NEG-SR *yuxin* mauvais-N.AG-A dire-SR

Il pleure. Il souffre. De nouveau, ils voulaient le monter dans un panier « range-coton » pour l'enfermer, mais l'évanoui n'y rentre pas. Les *yuxin* méchants lui disent :

03.41. *"E-n mia adu-ai na-ki ina-we," ak-a.*
1SG-A 2SG-P ranger-INAC DEM-DAT monter-IMPER dire-ACC
« Je vais te cacher. Rentre dans ce panier ! »

03.42. *Ina katsi ik-a-ma-ken, atimas ha-wen nabu kayabi hu-aya,*
monter VOL SV-ACC-NEG-SR, peu.à.peu 3-INSTR famille réel venir-TEMP
Il n'a pas voulu monter. (Tant mieux, car) sa famille-décédée *kayabi* arrive peu à peu.

[42] *haukea wa-* « changer le sentiment, la perception immédiate de qqch./qqn ».
[43] Où ? Personne ne le sait.
[44] *itxakanikan* Ne pas être aimable, tendre. Être méchant, désagréable.

03.43. *Ha yuxin itxaka-nika-bu i-ki, tu-di iyu-xun:*
3 *yuxin* mauvais-N.AG-PL SV-ASS, MEDIAL-IMM amener-SR

"Adu-tan-we!" ak-ai-bu-n.
Ranger-retour-IMPER, dire-INAC-PL-*N*

En fait, les *yuxin* méchants l'amenent là-bas, en lui disant : « Cache-le ! »

03.44. *Ha-wen nabu haida hu-tuxi-tan ha-tu nema-kin, yui-kin:*
3-INSTR famille très venir-INCEPT-SR, 3-PR.INDF approcher-SR, dire-SR:
Cependant, sa propre famille commence à arriver et l'entoure en disant :

03.45. *"Haska-kin. Ma itxaka wa-kin: Ea haska wa-n-kan-ai.*
ainsi-SR, déjà mal faire-SR: 1sg-P ainsi faire-CAUS^{-}CONTR.EX$_{ant}$-PL-INAC

Hene-kan-we," ha-tu wa-a.
abandoner-PL-IMPER, 3-PR.INDF faire-ACC

« C'est ça. Il lui fait du mal (en voulant le mettre dans le trou). Ne me fais pas ainsi ! Laisse-le ! » dit le *yuxin* (de la famille-décédée au *yuxin* méchant).

03.46. *Ha-ki date-kin, hene-xun-a-bu,*
3-DAT peur-SR, abandonner-APPL-ACC-PL

mebi-ki-nan-tan kain-ma-bain-ki. Iyu-kin.
laisser-REFL-REC-SR sortir-CAUS^{+}CONTR-CENTRP.SG-ASS amener-SR.

Vu que le *yuxin*-méchant a peur du *yuxin* de la famille-décédé de l'évanoui, il le laisse. Le *yuxin* de la famille du malade sort celui-ci de l'emprise des *yuxin* méchants (le fait sortir du trou) et l'amène.

03.47. *Unu dasibi xenipabu mawa-pauni-bu pakadin i-ki,*
DISTAL tout ancêtre mourir-RÉVOLU-PL chant VBR-ASS,

pe-a-bu ninka-ma-kin, iyu-kubain-aya
bien/beau-ACC-PL écouter-CAUS^{+}CONTR-SR amener-CENTRF.PL.CONT-TEMP

Là-bas tous les vieux morts lui chantent un très beau *pakadin* tout en lui montrant d'autres endroits en attendant sa famille *kayabi.*

03.48. *Hanua, nedi-di-xun-di na ha-wen nabu hiwe kayabi-bu-n ninka-tan*
d'alors PROX-IMM-À-IMM DEM 3-INSTR famille vivre réel-PL-A écouter-SR

hau kain-kidan-i
revenir-CENTRF.SG-PRES

Puis, la famille *kayabi* de l'évanoui chante également un *pakadin* pour que le *yuxin* revienne (là où elle est, à côté de son corps). L'évanoui écoute le *pakadin* et revient, tout en se réveillant.

03.49. *Hu-nun pakadin i-xun-a-bu, ana unu-di*
venir-FINAL chant VBR-APPL-ACC-PL encore DISTAL-IMM

yuxin hiwe-a-bu-kidi ka-a-ma,
yuxin vivre-ACC-PL-à.côté aller-ACC-NEG

Dès qu'elle arrive, elle lui chante un *pakadin* et à nouveau l'évanoui revient (parmi les vivants), ne retournant plus auprès des *yuxin* des morts,

03.50. *Ha pakadin ik-ai ninka-kubidan-i*
3 chant VBR-INAC écouter-CENTRP.PL.CONT-PRES
(parce qu') il a entendu le (bon) *pakadin*.

03.51. *Unu-dia i-ki, bi-kain*[45] *i-kunkidan-i*[46]
DISTAL-de.à VBR-ASS saisir-CENTRF.SG SV-CENTRP.SG.CONT-PRES

atimas ha-wen hiwe anu hiki-tuxi-aya.
peu.à.peu 3-INSTR maison ABL entrer-INCEPT-TEMP

Depuis là-bas (de chez les *yuxin*), à travers le *pakadin* l'évanoui commence à rentrer peu à peu chez lui.

03.52. *Ha ha-wen nabu kaxa-betan-a kena-kin, daxe-yu-kin,*
3 3-INSTR famille pleurer-SOC[47]-ACC appeler-SR masser.la.tête-ADV-SR
Sa famille-vivante pleurait, l'appellait tout en massant sa tête (sa poitrine, ses bras, ses jambes).

03.53. *ana kena-a-bu, ha-tu kema-kin: Hawa-men! i-ki.*
encore appeler-ACC-PL 3-PR.INDF répondre-SR quoi-EXCL dire-ASS
Elle l'appelle à nouveau et l'évanoui répond en disant : Que s'est-il passé ?

03.54. *Ma bepexe-a ana ha yuxin-en iyu-a-ma, ma besten-i*
déjà ouvrir.les.yeux-ACC encore 3 *yuxin*-A amener-ACC-NEG déjà (se.)réveiller-PRES

ha-wen-di hiwe-mis-bu-ki.
3-INSTR-IMM vivre-HAB-PL-ASS

Il ouvre ses yeux (il se réveille donc). Le *yuxin* des morts ne l'amène plus ; le *yuxin* de l'évanoui est réveillé, il vit à nouveau dans son corps.

03.55. *Ha haska wa-xin-a-bu.*
3 ainsi faire-NUIT-ACC-PL

Dasibi ha-wen nabu-n yuka txani keyu-i-dan.
tout 3-INSTR famille-A demander informer ensemble-PRES-FOC

L'évanoui raconte ce qui s'est passé. Toute la famille lui pose des questions sur tout ce qui s'est passé.

*
* *

[45] Litt. Attraper le *pakadin* chanté par les vivants.
[46] Le *yuxin* du malade/évanoui va dans la direction du *pakadin*.
[47] *kaxa-betan-a* (pleurer-SOC-ASP) Deux actions simultanées : « pleurer et appeler ». C'est-à-dire que les vivants pleurent et leur pleur chanté appelle le *yuxin* du malade/évanoui pour que celui-ci revienne dans son corps, pourqu'il se réveille. Le yuxin qui est parti dans le monde des *yuxin* des morts revient dans son corps lorsqu'il suit la direction des chants de sa famille *kayabi* en vie.

04. ***Yuxinbe hantxamisbu kiaki xabakabidan***
« Discuter personnellement avec des *yuxin* »

par

Alberto Roque Toribio

Pour qu'un individu aille à la rencontre des *yuxin*, il se prépare en fumant du tabac, en enveloppant son corps des substances végétales (roucou, bain d'herbes). L'approche d'un *yuxin* requiert un langage spécifique (sifflements, décryptage des bruits). La verbalisation ne se produit que par le *yuxin* du vivant, sous forme d'un monologue, alors que le dialogue se réalise par des voix internes à la pensée de l'individu. Lors d'un tête-à-tête, le *yuxin* du vivant ne voit pas le visage de son interlocuteur mort, qui garde sa tête baissée.

04. ***Yuxin-be hantxa-mis-bu kiaki xabakabi-dan***
yuxin-SOC parler-HAB-PL DISC.RAPP personnellement-TOP
Discuter personnellement avec des *yuxin*[48], a-t-on dit.

04.01. *Yuxin-be xabakabi hantxa-ai-dan eska-mis-bu kiaki.*
yuxin-SOC tête-à-tête parler-INAC-FOC ainsi-HAB-PL DISC.RAPP
Lorsque tu parles personnellement avec un *yuxin*, ça se passe ainsi, m'a-t-on dit.

04.02. *Dau-i, maxe-n kudax i-ki*[49]*, bedudu-wen dabixkidi i-ki*[50]*,*
embellir-PRES roucou-INSTR passer.sur.le.menton VBR-ASS *bedudu*-INSTR froisser VBR-ASS

dume-n yexke-wen, aux-aux i-tan, i-kain-pauni-bu kiaki.
tabac-INSTR broyer-INSTR souffler VBR-SR SV-CENTRF.SG-PSE.HIST-PL DISC.RAPP

On s'embellit, on se met du roucou sur le menton (homme parlant), on froisse des feuilles de *bedudu* pour les passer sur le corps, on prend du tabac moulu et, après tout ce rituel, on s'en va (en forêt rencontrer le *yuxin*).

[48] *Xabakabi* « tête-à-tête, sans se cacher, personnellement ». C'est-à-dire : le *yuxin* te regarde, mais tu le ne vois pas dans son entier, il a des franges qui couvrent ses yeux (*Yuxin-en-dan mia beismamaki* « Il ne te laisse pas le regarder, voir son visage, son front » ; *Mia-n min beistidumaki, hawen bepen txaipa, paniwen. Hawen besu aduaki. Xabakayabi, xinanexun, yuxindan besu min uini kiaki* « Tu ne peux pas le regarder, sa longue frange couvre son front, il a la tête baissée. Il cache son visage, bien qu'ils soient tête-à-tête. Il ne se laisse pas voir, mais quand la personne est un évanoui, là oui, tu vois la tête du *yuxin*, de l'évanoui »).

[49] *Kudax iki* « passer sur le menton du roucou » ; *dexikai* « peindre un trait du front au nez ».

[50] Froisser l'herbe et la passer sur le corps.

04.03. *Isin* *tene-ai-bu-n* *habia* *yuxin-en* *bima i-kan-i-menkain*[51],
malade souffrir-INAC-PL-*N* mais *yuxin*-A saisir VBR-PL-PRES-INTER.MOD

i-tan, *inun* *ik-a-dan,* *nixu-n* *hu a-ken,* *inun* *ka-a-dan,*
dire-SR et SV-ACC-FOC *yuxin*-A *rou* VBR-SR et aller-ACC-FOC

huni *betsa* *benu-a* *inun:* *hani-da* *ka-ai?* **Nixma-kain-kendan*[52],
homme autre perdre-ACC et où-INDF aller-INAC peiner-CENTRF.SG-FOC

Lorsque les personnes sont malades, elles se demandent si ce n'était pas un *yuxin* d'un mort qui aurait attrapé le *yuxin* du malade. Afin de le faire revenir, le *yuxin* de *nixu*[53] crie *rourourou* et s'en va chercher une personne perdue sans savoir par où aller et disparaît.

04.04. *Habia* *yuxin* *txakabu-n* *haukea wa-kendan,* *ainbu* *ewa* *inun* *huni* *ewa*
mais *yuxin* mauvais-A affecter.le.corps faire-SR.FOC femme mûre et homme mûr

inun *bake-ixta-dan* *(nixu-n hu a-kendan).*
et descendant-DIM-FOC (*nixu*-A *rourou* VBR-SR.FOC)

Le *yuxin* méchant maîtrise sur place des femmes, des hommes, des enfants en faisant en sorte qu'ils changent de perception (c'est-à-dire celle-ci change afin de voir le monde des *yuxin*). (Le *nixu* soufflé en faisant *rourou*).

04.05. *Haska-wen* *tae-a* *yuxin-be* *nuku-tan* *hantxa-i* *ka-ai:*
ainsi-INSTR débuter-ACC *yuxin*-SOC rencontrer-SR parler-INF aller-INAC

xu xu xu, xei xei xei, *i-tan,* *ka-aya* *hawa*
souffler shou shou, souffler shei shei VBR-SR aller-TEMP quoi

bana-a-ma[54] *ka-kunkain-aya*
nouvelles-ACC-NEG aller-CENTRF.SG.CONT-TEMP

Il s'en va à la rencontre des *yuxin* pour parler avec eux. Pour cela il siffle *shou-shou* avec ses mains, et *shei-shei* avec ses lèvres. Il marchait sans entendre aucun bruit.

04.06. *Unu-a* *atimas* *bana-akeakea-ai-bu-n* *ninka-tan* *ka-kunkain-i*
DISTAL-ABL peu.à.peu nouvelles-DISTR-INAC-PL-*N* écouter-SR aller-CENTRF.SG.CONT-PRES
Par là bas, peu à peu (qu'il avançait), il entendait des bruits (des *yuxin*). Il poursuivait sa marche tout en les écoutant.

04.07. *Hanua* *yuxin* *betsa-n* *dukun-tu-n* *betxi-tan,* *ha-ki* *dake-i*
d'alors *yuxin* autre-A d'abord-PR.INDF-A rencontrer-SR 3-DAT peur-PRES

hune-kain-aya *Ha-tu* *hantxa wa-kin,* *tae wa-kin:*
honte-CENTRF.SG-TEMP 3-PR.INDF parler faire-SR commencer faire-SR

De là, il a rencontré un premier *yuxin* qui a eu honte (de peur) du Cachinawa *(huni kuin)*, dont le visage était peint. Le *yuxin* se cache (de peur). Le Cachinawa a commencé à monologuer avec les *yuxin*[55].

---

[51] Il s'agit de la situation où une personne de la famille d'un malade souhaite rencontrer un *yuxin* qui a pris le *yuxin* du malade *(teku sobresalto ao dormir)*. Du fait de tout ce qui se passe, il est comme enivré et change pour parler avec le yuxin (*yuxinen bima ikiki'ki* « Le *yuxin* l'a attrapé »).

[52] Disparu. La famille-décédée du *yuxin* d'un malade ou d'un évanoui décide de retourner (chez ce dernier) ou s'en va avec elle, parce qu'il est habitué à elle. Il la connaît déjà (et préfère vivre avec elle, sans vouloir revenir dans son corps).

[53] Les grands arbres qui ont des *yuxin* sont : *axu*, *kuman* « shiuahuaco », *xunu* « fromager », *baxawa* « chimigua », ou *yumenewan* « renagua grande ».

[54] *hawa banaama* « silence », « sans bruit » ; *banai* « noticia », « aller chercher du gibier », « le bruit produit par des *yuxin* » ; *banaakeakei* « ruido ».

04.08. – *E-ki dake-a-ma, e-n ma-tu xinan-bidan-xu-ki.*[56]
1SG-DAT peur-ACC-NEG 1SG-A 2PL-PR.INDF penser-CENTRP.PL-ACH-ASS
– N'aies pas peur de moi ! J'ai pensé à (venir vers) vous.

04.09. – *Ne-di be-kan-we.*
PROX-IMM apporter-PL-IMPER
– Venez par ici ! (répondaient les *yuxin*)

04.10. – *E-n ma-tu-be hantxa-nun, ik-a, hu-xu-ki.*
1SG-S 2PL-PR.INDF-SOC parler-FIN dire-ASS venir-ACH-ASS

Ea yui-i be-kan-we, ha-tu wa-a.
1SG.P dire-INF venir.PL-PL-IMPER 3-PR.INDF faire-ACC

– Je suis venu vous parler. Venez me raconter ! Disait-il (aux *yuxin*).

04.11. *Betsa dukun hu-kidan, ni-tuxi-tan, yuka-kin:*
autre d'abord venir-FOC (s')arrêter-INCEPT-SR demander-SR
D'abord l'un des *yuxin* est arrivé, il s'est arrêté et a demandé :

04.12. – *Hawa-men kuka? ak-a, ha yuda kayabi-tu-n kema-kin*
quoi-INTER *kuka* dire-ACC 3 corps réel-PR.INDF-A répondre-SR
– Que se passe-t-il, *kuka* ? Répondait la personne (le corps de la personne) normale.

04.13. – *Ne-di mi-n epa hani daki hu-ken,*
PROX-IMM 2SG-GEN *epa*.P où DUBT venir-SR
– Ton *epa* serait-il venu par ici ?

04.14. – *Ne-nu ma-tu anu hu-a-men, ik-a.*
PROX-LOC 2SG-PR.INDF ABL venir-ACC-INTER dire-ASP

E-n iyu ik-ai, ak-a.
1SG-A amener SV-INAC dire-ACC

– Est-il venu ici, chez vous ? Je l'amène, lui dit-il.

04.15. *Ha yuxin-en ana kema-kin:*
3 *yuxin*-A encore répondre-SR
Le *yuxin* lui a encore répondu :

04.16. – *Ne-di hu-a-ma-ka, e-n uin-a-ma-bin, ak-a.*
PROX-IMM venir-ACC-NEG-ASS 1SG-A voir-ACC-NEG-ASS dire-ACC
– Non, il n'y est pas venu. Je ne l'ai pas vu.

04.17. *Hanua unua hati-di hune-bia, ninka-tan yuka i-baun-i:*
alors DISTAL-ABL combien-IMM cacher-MAIS écouter-SR demander SV-CIRC-PRES
Alors, ceux qui étaient cachés là bas et l'écoutaient, lui posaient des questions :

04.18. – *Hawa? Kiaki. Tsua? Hani haska-men? Ik-ai-bu-n.*
quoi DISC.RAPP qui où ainsi-INTER dire-INAC-PL-*N*
– Que se passe-t-il ? Qui ? Où a-t-il disparu ? demandaient-ils.

---

[55] Le *cachinawa* parle avec eux. Il fait son monologue. Ils ne discutent pas, ils n'entretiennent pas de dialogue verbalement.

[56] *Ati bidan* « ma verité » (ce qui m'appartient « pour dire le vrai ») : *En txipi bidan* « ma sœur biologique » (fille de ma mère biologique) : *ati, ati bida* « d'autrui » (ce qui appartient à autrui).

04.19. *Ha-tu ana na habia yui-xu-di, yui-a ninka-tan i-ki,*
3-PR.INDF encore DEM mais dire-ACH-IMM dire-ACC écouter-SR SV-ASS

nun uin-a-ma-ki
1PL-NOM voir-ACC-NEG-ASS

Celui qui avait posé la première question a dit avoir écouté que les *yuxin* avaient écouté (dire où se trouvait l'*epa*) mais disaient au Cachinawa qui le cherchait : « Nous ne l'avons pas vu. »

04.20. *"Ka-we uin-nun-a, bena-nun-a," i-bain-i.*
aller-IMPER voir-FINAL-ACC chercher-FINAL-ACC SV-CENTRP.SG-ASP

Kuxi-bain-mis-bu kiaki.
courir-CENTRP.SG-HAB-PL DISC.RAPP

« Allons-y le voir ! Allons le chercher ! » ils ont dit cela tout en partant, en courant, chercher le disparu.

04.21. *Hamen ikun kayabi-kendan mia yui-kan-ai ka-ai. Mia iyu-xun,*
par.hasard le.vrai-FOC 2SG.P raconter-PL-INAC aller-INAC 2SG.P amener-SR

uin-ma-kin inun mia kena-xun-kin, i-dan mi-n iyu-tan-nun-dan
voir-CAUS^{+}CONTR-SR et 2SG.P appeler-APPL-SR SV-FOC 2SG-P amener-retour-FINAL-FOC

Si c'est vrai, ils peuvent t'informer (lorqu'ils le retrouvent) et t'amènent pour que tu le voies et l'amènes (le disparu).

04.22. *Haska inun ma mawa-dan ana haska hu-ti-ma-kain,*
ainsi et déjà mourir-FOC encore ainsi venir-MOD-NEG-CENTRF.SG
Mais si la personne est déjà morte, son *yuxin* ne peut pas être reconduit (chez lui).

04.23. *Mi-n iwe-paya, mia eska yui-i kiaki:*
2SG-NOM ramener-FRUSTR 2SG.ACC ainsi dire-PRES DISC.RAPP
Quand tu veux ramener un *yuxin*, celui-ci te dit ceci :

04.24. *– E-n ana haska ka-ti-ma-ki. Ma ea txakabu-a-bu-ki, ikasmai*
1SG-S encore ainsi aller-MOD-NEG-ASS. déjà 1SG.S mauvais-ACC-PL-ASS ou

e-n ma hu-a-ki haska-tan: E-n pe-kain-ti-ma-ki,
1SG-S déjà venir-ASP-ASS ainsi-SR 1SG-S bien-CENTRF.SG-MOD-NEG-ASS

i-mis-bu kiaki,
SV-HAB-PL DISC.RAPP

– Je ne peux plus retourner parce qu'ils m'ont déjà abîmé, ou alors il dit qu'une fois qu'il y est, il reste. (Voilà) ce qu'ils disent.

04.25. *yuxin-en habia yuda kabi-tan mia uin-ma-ai kiaki.*
yuxin-A mais corps réel-SR 2SG.P voir-CAUS^{+}CONTR-INAC DISC.RAPP
Le *yuxin* te fait voir (autrement) en transformant ton corps de vivant.

04.26. *ha-wen besu mia uin-ma-a-ma-dan tinia-n*
3-INSTR face 2SG.P voir-CAUS^{+}CONTR-ACC-NEG-FOC incliner.la.tête

nixu-n besti mia hantxa wa-ai kiaki.
yuxin-A seul 2SG.P parler faire-INAC DISC.RAPP

Il ne te laisse pas voir son visage. Il ne fait que parler debout/arrêté avec la tête baissée/inclinée.

04.27. *Dasibi na mawa-mis-bu-dan mi-ki nuku-kan-i kiaki.*
tout DEM mourir-HAB-PL-FOC 2SG-DAT rencontrer-PL-PRES DISC.RAPP

Mi-n betsa kain-a dua-ken.
2SG-S autre sortir-ACC bien-ASS

C'est ainsi que tu rencontres tous les morts. Comme si tu étais allé (vers eux) sous une autre forme.

04.28. *Mi-n yuxin-be hantxa-i beya-dan, hani-da mi-n ka-i-tibi-dan,*
2SG-S *yuxin*-SOC parler-INF habituer-FOC où-NON.CONNU 2SG-S aller-PRES-CHAQUE-FOC
(Étant donné que tu pars sous une autre apparence) tu t'habitues à parler avec les *yuxin*.

04.29. *hani-da mi-n ka-i-tibi-dan na yuinaka yuxin-ya-tibi-dan*
où-NON.CONNU 2SG-S aller-PRES-CHAQUE-FOC DEM gibier *yuxin*-ATTR-CHAQUE-FOC

mi-ki nuku-tan mi-be hantxa-kan-i kiaki;
2SG-DAT rencontrer-SR 2SG-SOC parler-PL-PRES DISC.RAPP

hati-bu yuinaka yuxin-ya-bu-dan:
combien-PL gibier *yuxin*-ATTR-PL-FOC

Où que tu ailles, les *yuxin* animalisés vont te rencontrer pour parler avec toi. En combien d'animaux s'animalisent-ils ? !

04.30. *Maka-dan, xian ika-dan, kapa-dan, xinu-dan, yawa kuin-dan pian-pian ika-dan,*
rat-TOP caracara-TOP écureuil-TOP capucin-TOP pécari-TOP oiseau-TOP

kaxi-dan, pupu-dan, taku-dan itxapa-tibi-ki.
chauve-souris-TOP chouette-TOP râle (oiseau[57])-TOP beaucoup-CHAQUE-ASS

En rat, en caracara, en écureuil, en capucin, en pécari, en oiseau *pian-pian*, en chauve-souris, en chouette, en râle, chacun d'eux (*yuxin*isé va te parler).

04.31. *Mia dami-xun-a mi-n ha-tu uin-i kiaki,*
2SG-P transformer-APPL-ACC 2SG-A 3-PR.INDF.P voir-PRES DISC.RAPP

huni kuin kayabi keska-i-dan.
cachinawa réel ainsi-PRES-FOC

Quand tu te transformes, tu les vois comme si c'était de vrais *huni kuin*, a-t-on appris.

*
* *

[57] *Rallus maculatus*.

05. ***Debutan besteni***
« Elle est décédée et s'est réveillée »

par

Texerino Kirino Capitán[58]

Un *yuxin* donné pour mort est amené au monde des morts, où il voit les *yuxin* méchants et des souffrants. Afin de faire revenir le *yuxin* d'un évanoui, l'intervention d'un chamane est requise : munis des remèdes, des pouvoirs des souffles, l'homme *yuxin*isé, dont le corps exhale une odeur particulière, entre en contact avec les *yuxin*. Avec l'aide de sa famille le *yuxin* de l'accidenté reprend son enveloppe corporelle et se réveille.

05. ***Debu-tan, besten-ni***
Mourir-SR se réveiller-ASP.INDF
Elle est décédée et s'est réveillée

05.01. *E-n txipi bemakia dau-dan debu-tan besten-ni-xun*
1SG-GEN *txipi*[59] classificatoire.S remède-TOP mourir-SR se.réveiller-ASP.INDF-SR

ea yui-ni
1SG.P raconter-ASP.INDF

Ma sœur-aînée *(txipi)* classificatoire m'a raconté qu'elle était décédée et s'était réveillée ensuite.

05.02. *E-n eskadabe-s e-n yui-ai ninka-we. Eska-ni kiaki-dan*
1SG-A peu-TOT 1SG-A raconter-INAC écouter-IMPER ainsi-ASP.INDF DISC.RAPP-TOP
Je raconte un peu ce que j'ai entendu. Voici ce qui s'est passé :

05.03. *Na-tian isin tene-ima kaya-a-ma, itxapa uxe binu-kain-i*
DEM-époque malade souffrir-ACC_2 guérir-ACC-NEG beaucoup lune perdre-CENTRF.SG-PRES
Durant plusieurs années, la malade ne guérissait pas.

05.04. *Ha-wen bene-n dau pei betsapa-betsapa-wen naxi-ma-bia,*
3-INSTR époux-A remède feuille divers-INSTR baigner-$CAUS^{+}$CONTR-mais

kaya-a-ma;
guérir-ACC-NEG

Le temps passait et son mari la baignait avec différentes herbes ; elle ne se guérissait toujours pas.

05.05. *Beku-a daka punu-nuka-kunkain-i imana-tan.*
fermer.les.yeux-ACC allonger veine-faible-CENTRF.SG.CONT-PRES faible-SR
Elle était dans son hamac, ses nerfs/veines s'affaiblissaient.

05.06. *Disi-n daka debu-aya ha-wen disi-yabi*
hamac-LOC allonger mourir-TEMP 3-INSTR hamac-aussi

tedix-ki-ni-bu kiaki
faire.sortir-REFL-ASP.INDF-PL DISC.RAPP

Elle est décédée, allongée dans le hamac. Ils l'ont prise enroulée dans son hamac (comme un mort).

[58] Son nom cachinawa est Xane *(inu bake)*. Il est du village Cashoera, sur le fleuve Purus, Pérou.
[59] Terme de référence et vocatif pour sœur aînée.

05.07. *Hanua ha-wen nabu dasibi mae betsa-tibi anua be-xun*
alors 3-INSTR famille tout village autre-chaque ABL apporter-SR

itxa kaxa-ni-bu kiaki.
ensemble pleurer-ASP.INDF-PL DISC.RAPP

Alors, sa famille (qui habitait) d'autres villages est venue. Ils se sont réunis pour pleurer ensemble.

05.08. *E-n txipi bemakia Dauda mawa ha-wen bedu yuxin ka-i-dan*
1SG-GEN *txipi* classificatoire Laura.S mourir 3-INSTR œil *yuxin* aller-PRES-FOC
Ma sœur classificatoire, Laura, était décédée et le *yuxin* de ses yeux était parti.

05.09. *Yuxin betsa debu-yama-xun metxu-xun kuxi-ma-ni kiaki.*
yuxin autre mourir-ACH-APPL saisir-SR courir-CAUS^{+}CONTR-ASP.INDF DISC.RAPP
Le *yuxin* d'une autre personne-décédée l'a prise avec ses mains et l'a fait courir.

05.10. *Kuxi-ma-bain-ki.* *Yuinaka betsa-betsapa inun yuda*
courir-CAUS^{+}CONTR-CENTRP.SG-ASS gibier divers et corps

betsa-betsapa debu-mis-bu inun yuxin itxa ka-nika-bu
divers.S mourir-HAB-PL et *yuxin* mauvais-N.AG-PL

Il a fait courir (par le chemin afin de voir sa famille dans le monde des *yuxin*) toute sorte d'animaux, de personnes-décédées et de *yuxin* méchants.

05.11. *Ha-tu uin-ma-kin ha-tu dain-ma-kubain-i*
3-PR.INDF voir-CAUS^{+}CONTR-SR 3-PR.INDF devancer-CAUS^{+}CONTR-CENTRF.PL.CONT-PRES

kiaki haska uin-kindan
DISC.RAPP ainsi voir-FOC

Il l'a fait tout voir. Il a fait en sorte que toutes ces choses défilent devant ses yeux. Ainsi elle regardait tout, nous a-t-elle raconté.

05.12. *Xan ika-dan huni itxaka-nika-bu kiaki.*
caracara-TOP homme mauvais-N.AG-PL DISC.RAPP

hiwe pexe mixtin-bu-wen hiwe-a-bu,
maison petit petit-PL-INSTR vivre-ACC-PL

Les oiseaux caracara sont des hommes méchants. Ils vivent dans de toutes petites maisonnettes.

05.13. *Nasau-ke-xun uin-a ha-tu uin-kin, maxe-n*
retourner.le.visage-REFL-SR voir-ACC 3-PR.INDF voir-SR roucou-A

kudax i-bainbain-a
passer.sur.le.menton VBR-CENTRP.SG.INTER-ACC

(Tout en courant,) elle tournait la tête pour les regarder.

"Hu-di-we, hu-di-we," a-ni-bu kiaki haska wa-ai-bu-n
venir-IMM-IMPER venir-IMM-IMPER dire-ASP.INDF-PL DISC.RAPP ainsi faire-INAC-PL-*N*

Ils étaient peints dans leur cachette et l'invitaient à les rejoindre : « Viens ! Viens ! » lui disaient-ils ainsi.

05.14. *Ha yuxin ha-tu iyu-ai-tu-n nema-kin:*
3 *yuxin* 3-PR.INDF amener-INAC-INDF-N calmer[60]-SR

[60] Calmer, détenir, arrêter de regarder.

Le *yuxin* qui l'avait conduite (jusqu'à là-bas) lui disait :

05.15. *"Ha-tu uin-yama-we. Huni itxaka-nika-bu-kidan ka-yu-we.*
3-PR.INDF voir-NEG-IMPER Homme mauvais-N.AG-PL-FOC aller-ADV-IMPER

Mia itxa wa-tidu-bu-kidan," a-tan iyu-kindan.
2SG.P mauvais-faire-MOD-PL-FOC, dire-SR amener-FOC

« Ne les regarde pas. Ce sont des hommes méchants. Ils peuvent te faire du mal. » Il lui a dit cela, tout en l'amenant (ailleurs).

05.16. *Huni-bu debu-mis-bu-dan hi xan-tibi anua eenh ik-ai-bu*
homme-PL mourir-HAB-PL-FOC arbre trou-CHAQUE ABL *eenn* VBR-INAC-PL
Les hommes décédés (depuis peu) étaient dans des trous d'arbres et de là émettaient un gémissement : *ehn*.

05.17. *Ha-tu ninka-kubain-yama kiaki.*
3-PR.INDF écouter-CENTRF.PL.CONT-ACH DISC.RAPP

Haska uin-ma-kunbain-kindan.
ainsi voir-CAUS^{+}CONTR-CENTRF.PL.CONT-FOC

Ils partaient de là écoutant le gémissement. C'est ainsi qu'ils quittaient les lieux en regardant (les nouveaux morts gémir).

05.18. *Hene-wan tapu wa-ni-bu puke-ma-bain-i-kin,*
fleuve-AUGM pont faire-ASP.INDF-PL traverser-CAUS^{+}CONTR-CENTRP.SG-PRES-SR,

bitxi-ni kiaki
disparaître[61]-PSE.INDF DISC.RAPP

Ils ont fait un pont sur le grand fleuve par lequel ils ont croisé et atteint (l'autre côté de la berge).

05.19. *Hanu hiwe-i tae-a-bu anu-dan hiki-aya*
où vivre-PRES débuter-ACC-PL ABL-TOP entrer-TEMP

beni-tan ainbu betsa-n yui-kin,
se.lever-SR femme autre-A raconter-SR

là où vivent les premiers *yuxin*, ceux qui y sont arrivés (plus tôt). Un *yuxin*-femme s'est levé et a dit :

05.20. *– Tsau-we. Mi-n nabu-ki ma mia yui-xun-i bu-a-bu-kidan,*
s'asseoir-IMPER 2SG-GEN famille-ASS déjà 2SG.P raconter-APPL-PRES aller-ACC-PL-FOC

Ha mia ii be-nun-bu-n-dan, ak-a
3 2SG.ACC ii venir.PL-FINAL-PL-*N*-FOC dire-ACC

– Asseyez-vous ! Ta famille est partie appeler (un autre *yuxin*) pour qu'il vienne te chercher et t'amener (la rencontrer).

05.23. *– Hen, i-tan tsau-tuxi-aya,*
oui dire-SR s'asseoir-INCEPT-TEMP
– D'accord, a-t-elle répondu en s'asseyant.

05.24. *Ana yui-kin:*
encore raconter-SR,
(La femme) poursuit la conversation :

[61] Disparaître, faire entrer, faire disparaître.

05.25. – *Baka wa-i bu-a-bu-ki. Nu-n pi-nun tsau-we,*
pêche faire-INF aller.PL-ACC-PL-ASS 1pl-A manger-SR s'asseoir-IMPER

ak-a, tsau-ken.
dire-ACC s'asseoir-SR

– Ils sont allés pêcher ; nous allons manger. Asseyez-vous ! dit-elle (qui était aussi assise).

*
* *

Au village, la famille de Laura pleure sa mort

05.26. *Ne-di ha-wen nabu-dan itxa-tan kaxa-ai-bu-n,*
PROX-IMM 3-INSTR famille-TOP reunir-SR pleurer-INAC-PL-*N*
Par ici, sa famille est réunie et pleure.

05.27. *Huni yuxin-be hantxa-mis ha-wen kena Xane*
homme *yuxin*-SOC parler-HAB 3-INSTR nom Xane
Un homme parle avec son *yuxin*. Il s'appelle Xane *(Inu bake)*.

05.28. *Kuxi-kain. Ha kaxa-ai-bu. Ha-tu yui-kin*
courir-CENTRF.SG 3 pleurer-INAC-PL 3-PR.INDF raconter/demander-SR
Le *yuxin* court. La famille pleure. Il demande (aux *yuxin*) :

05.29. *"Hani uin-nun? Tudi-di bu-an-kan-we," i-tan.*
où voir-SR MEDIAL-IMM aller.PL-CAUS¯CONTR.EX$_{ant}$-PL-IMPER dire-MOUV.partir
« Où vais-je trouver (son *yuxin*) ? Faites-les s'éloignez un peu ! » demande-t-il en partant (chercher le *yuxin* de la femme).

05.30. *Ha-wen dau pei naka-tan, mexun-mexun i-tan*
3-INSTR remède feuille macher-SR souffler.avec.les.mains VBR-SR
Il mâche ses feuilles médicinales et les souffle avec ses mains.

05.31. *Bekuxu-bekuxu a-tan bedu bexu-bain a-ni kiaki*
souffler.au.visage VBR-SR œil ouvrir-CENTRP.SG SV-ASP.INDF DISC.RAPP

Ha-wen dau-wen txeex-txeex a-tan
3-INSTR remède-INSTR souffle.dans.les.yeux VBR-SR

Il les souffle sur le visage de la femme-décédée. Il a ouvert ses yeux, et, il a soufflé *she-she* dans les deux yeux avec ses remèdes.

05.32. *Ha-wen nabu hatu yui-kin kaxa-yama-kan-we,*
3-INSTR famille 3-PR.INDF raconter-SR pleurer-NEG-PL-IMPER

uin-tan-nun-dan, i-tan.
voir-retour-FINAL-FOC dire-SR

En procédant de cette manière, il demande à la famille de ne pas pleurer, et part voir (ce qui se passe).

05.33. *Tii i-kidan mexu medan hiki nexma-kain-aya*
chuter/sortir VBR-FOC noir/nuit dedans entrer disparaître-CENTRF.SG-TEMP
Il est tombé/sorti de la maison tout en disparaissant dans l'obscurité de la nuit.

05.34. *Haska wa-i* *ka-i-menkain* *dasibi* *yui-name-i*
ainsi faire-INF aller-PRES-INTER.MOD tout raconter-REC-INF

uin-nan-kan-we, *ik-ai-bu-n*
voir-RESTR-PL-IMPER dire-INAC-PL-*N*

« Qu'est-il allé faire ? » se demandaient les membres de la famille, commentant entre eux (sur ce que l'homme allait faire).

05.35. *Ha* *huni* *yuxin-ya* *ka-ai-dan.* *Unu* *txai* *kexun* *hibema*
3 homme *yuxin*-ATTR aller-INAC-FOC DISTAL loin de contrefort

tuun-tuun a-ki
ONOM.frapper VBR-ASS

Cet homme *yuxin*isé (qui parle avec les *yuxin)* allait loin. Là de loin, on l'entendait *tuun-tuun* couper un contrefort.

05.36. *Tepedewe* *mawa-i* *ninka-nun-bu-n* *nixma-kain-i* *kiaki,* *haskain-aya*
clarinette imiter-INF écouter-FINAL-PL-*N* silence-CENTRF.SG-PRES DISC.RAPP ainsi-TEMP
Il imitait le son de la clarinette pour que tous (les *yuxin*) l'écoutent. Il était parti (en forêt) dans le silence.

*
* *

05.37. *Ha* *debu-a* *tsau-ken,* *ainbu* *betsa-n* *kuxi-kidan* *yui-ni* *kiaki*
3.S mourir-ACC s'asseoir-SR femme autre-A courir-SR raconter-ASP.INDF DISC.RAPP
La femme-décédée y était assise. Un autre *yuxin*-femme l'a prévenu (l'homme *yuxin*isé), en lui disant :

05.38. *"Huni-n* *mia* *txuta-nun,"* *ik-a.*
homme-A 3SG.P avoir.des.rel.sexuelles-FINAL dire-ACC
« Un homme arrive pour avoir des relations sexuelles avec toi. »

05.39. *Hu-iki-ki:* *"Txintun-wen* *mi-n* *hiwe* *anu-dan* *mi-n* *bene*
venir-MED-ASS detour-INSTR 2SG-GEN maison ABL-TOP 2SG-GEN époux

inun *mi-n* *nabu* *kaxa-kan-iki-ki,* *ka-yu-we,"* *iwanan*
et 2SG-GEN famille.S pleurer-PL-MED-ASS aller-ADV-IMPER penser/déduire

Il (Xane) arrive et lui dit : « Fais demi-tour et rentre chez toi ! Ton mari et ta famille pleurent. Allons-y (maintenant) ! »

05.40. *Kuxi-ma-bidan-i* *kiaki.*
courir-CAUS^{+}CONTR-CENTRP.PL-PRES DISC.RAPP
Il la fait courir.

05.41. *Ha-wen* *nabu-ki* *Nuku-dia-a-ma* *mana-i* *tsau-ken,*
3-INSTR famille-DAT rencontrer-*dia*-ACC-NEG attendre-INF s'asseoir-SR

txintun *wa-bidan-kindan*
retour faire-CENTRP.PL-FOC

Elle n'a pas rencontré sa famille-*yuxin* qu'elle attendait assise. Il la fait rentrer.

05.42. *Haska-kidan-aya, ha huni yuxin-ya hu-i-dan*
Ainsi-CENTRF.PL-TEMP 3 homme *yuxin*-ATTR.S venir-PRES-FOC
Ainsi, lorsqu'elle rentrait, un homme *yuxin*isé arrive.

05.43. *Hawaida bai tepese-kea-wen kuxi-kidan binu-i-dan ne-di.*
vite chemin croiser-quasi-MOY courir-SR perdre-PRES-FOC PROX-IMM

Mananan mape-tan a-ni kiaki,
falaise monter-SR faire-ASP.INDF DISC.RAPP

Il a vite croisé le chemin passant par ici-même. Il la fait monter dans la colline

05.44. *Hibema tuun-tuun a-kin. Tepedewe mawa-kindan.*
contrefort onom.frappe VBR-ASS clarinette imiter-FOC
et lui fait voir l'homme qui coupait *tuun-tuun* le contrefort d'un grand arbre. Il imitait le son de la clarinette.

05.45. *Haska wa-aya Ha-wen nabu kaxa-kin, ninka-kin, yui-kin*
Ainsi faire-TEMP 3-INSTR famille pleurer-SR écouter-SR dire-SR
Ça s'est passé ainsi. Sa famille pleurait, et tout en écoutant (l'homme *yuxin*isé) ils ont dit :

05.46. *"Ma hu-iki-ki, i-nun-bu-n, txai-kea i-bia-xun txai-ma-kea*
déjà venir-MED-ASS SV-FINAL-PL-*N* loin-PRESQUE SV-mais-SR loin-NEG-PRESQUE

i-tuxi-ni" kiaki
SV-INCEPT-ASP.INDF DISC.RAPP

« Elle arrive. Elle s'approche de plus en plus de la maison. »

05.47. *Haska-aya nese-i keyu-tan, mana-nun-bu-n*
ainsi-TEMP taire-INF ensemble-SR attendre-FINAL-PL-*N*
Tous se sont tus pour l'attendre.

05.48. *Unu mexu medan-xun ha-tu yui-kin tewe-kan-we, ha-tu ak-a,*
DISTAL nuit dedans-SR 3-PR.INDF raconter-SR attacher-PL-IMPER 3-PR.INDF dire-ACC

hawaida disi
vite hamac

Là, depuis l'obscurité de la nuit, l'homme *yuxin*isé demandait à la famille de la mettre rapidement dans le hamac

05.49. *Bi-ni-baun huni itxapa-bu-n bi-ni-tan,*
prendre-ASP.INDF-CIRC homme beaucoup-PL-A prendre-ASP.INDF-SR

disi-yabi tewe-ni-bu kiaki
hamac-aussi mettre-ASP.INDF-PL DISC.RAPP

Plusieurs hommes l'ont soulevée dans son hamac.

05.50. *Haskai-bu-n ha debu-a*
comme-PL-*N* DEM mourir-ACC
C'est ainsi qu'ils ont procédé avec la défunte.

*
* *

05.51. *Hu-i-dan* *kuxi-kidan-yama* *kiaki:*
Venir-PRES-FOC courir-CENTRF.PL-ACH DISC.RAPP
Elle arrive en courant (et dit) :

05.52. *"Ea* *huni* *yuxin-ya-tu-n* *txuta-tidu-ki."*
1SG.ACC homme *yuxin*-ATTR-PR.INDF-A avoir.des.relations.sexuelles-MOD-ASS
« L'un des hommes *yuxin*isés pouvait me violer. »

05.53. *Ha* *huni* *yuxin-ya* *inin* *keyu-a* *ne-tuxi-tan,* *a-ni* *kiaki*
3 homme *yuxin*-ATTR.S sentir ensemble-ACC arrêter-INCEPT-SR SV-ASP.INDF DISC.RAPP
L'homme *yuxin*isé, qui sentait de partout (son corps), était débout (arrêté, à côté du hamac).

*
* *

L'homme *yuxin*isé, qui était chez la femme-décédée, faisait revenir son *yuxin* dans son corps

05.54. *Ana* *ha-wen* *ni* *dau-wen* *mekuxu-mekuxu* *i-tan*
de.nouveau 3-INSTR forêt remède-INSTR souffle.avec.les.mains VBR-SR
Il a encore soufflé ses remèdes avec ses mains.

05.55. *Bekuxu-bekuxu* *a-tan* *bedu* *bexu-bain* *txe* *ha-wen* *bedu* *dabe-kidan*
souffle.sur.le.visage VBR-SR œil ouvrir-CENTRP.SG ONOM[62] 3-INSTR œil deux-FOC
Il a soufflé sur son visage, a ouvert ses yeux pour y égoutter le remède.

05.56. *Ha-tu* *yui-kin:* *"Debu-a-ma-ki.* *Besten-iki-ki.* *Kena-we,"*
3-PR.INDF dire-SR mourir-ACC-NEG-ASS se.réveiller-MED-ASS appeler-IMPER

ha-wen *bene* *ak-a.*
3-INSTR époux dire-ACC

Il leur a dit : « Elle n'est pas morte, elle va revivre. Appelle-la ! » dit-il à son époux.

05.57. *Ha-wen* *bene-n* *kena-kin*
3-INSTR époux-A appeler-SR
Le mari l'appelle :

05.58. *"Baa,* *besten-we* *ea* *xinan-we.*
chérie réveiller-IMPER 1SG.P penser-IMPER

Nuku-n *nabu* *xinan-we,* *a-kin* *itxapa-ki,"* *ak-a.*
1PL-GEN famille penser-IMPER faire-SR beaucoup-ASS dire-ACC

« Chérie, réveille-toi ! Pense fort à moi, à notre famille ! »

05.59. *Ma* *ha-wen* *yuda* *matsi* *keyu-a.* *Na-tian* *dedu-a-dan,* *daka-a-dan.*
déjà 3-INSTR corps froid finir-ACC DEM-époque mourir-ACC-FOC allonger-ACC-FOC
Son corps était tout froid depuis plusieurs heures ; il était mort, allongé.

05.60. *Ha-wen* *bene-n* *haska* *wa-a,* *pui-ni* *kiaki.*
3-INSTR époux-A ainsi faire-ACC défequer-ASP.INDF DISC.RAPP
Ainsi a fait son mari. Elle a déféqué.

[62] *Txe* fait référence au son de l'égouttage des remèdes dans les yeux.

05.61. *Ma beten-iki-ki. "Ana kena-kan-we," iwanan.*
déjà réveiller-MED-ASS encore appeler-PL-IMPER penser/déduire

Kena-a-bu-dan unanxubida
appeler-ACC-PL-FOC lentement

Elle se réveille. « Appelez-la encore une fois. » Ils l'appelent doucement.

05.62. *Kemu xea-ni, a-ki, ma besten-ni-dan*
salive avaler-ASP.INDF dire-ASS déjà réveiller-ASP.INDF-FOC
Elle a avalé sa salive. Elle se réveille.

05.63. *"Ma besten-iki-ki," iwanan*
déjà réveiller-MED-ASS penser/déduire
« Elle se réveille », disent-ils.

05.64. *Kena-kindan ana ni dau-wen betxe-kindan*
appeler-FOC encore forêt feuille-INSTR presser-FOC
Ils l'appellent et l'homme *yuxini*sé lui applique encore des remèdes dans ses yeux.

05.65. *Ana kena-bu unanxubida daxe-ke-ni kiaki*
encore appeler-PL lentement bouger.le.corps-REFL-ASP.INDF DISC.RAPP
Ils l'appellent encore doucement et elle bouge son corps (doucement).

05.66. *Pui-ya txitekede a-ni-bu kiaki*
excrément-ATTR nettoyage VBR-ASP.INDF-PL DISC.RAPP
Ils ont nettoyé son excrément.

05.67. *Haska-i unanxubida besten-i*
ainsi-PRES lentement se.reveiller-PRES
Elle se réveille ainsi, tout doucement.

05.68. *Ma pena-aya hantxa-kawan-ni kiaki*
déjà aube-TEMP parler-*kawan*-ASP.INDF DISC.RAPP
Elle a commencé à parler à l'aube (il faisait déjà jour).

05.69. *Hantxa-i kuxi-pa-wen ik-a-ma, hu-i unanxubida*
parler-INF courir-ADJR-INSTR SV-ACC-NEG venir-INF lentement

tae-ni kiaki.
débuter-ASP.INDF DISC.RAPP

Elle a commencé à parler d'une voix douce, légère.

05.70. *Haska-ni kiaki.*
ainsi-ASP.INDF DISC.RAPP

E-n txipi bemakia debu-a besten-yama-dan,
1SG-GEN *txipi* classificatoire.S mourir-ACC se.reveiller-ACH-FOC

C'est ainsi que ça s'est passé avec ma sœur aînée, celle qui est décédée et s'est réveillée.

05.71. *Besten-ima* *nuita-ya* *ha-wen* *bene* *peu-bain*
se.reveiller-ACC souffrance-ATTR 3-INSTR époux porter.sur.les.épaules-CENTRP.SG

naxi-ma-kindan, *peu-bain* *pui-ma-kindan*
baigner-CAUS^{+}CONTR-FOC porter.sur.les.épaules-CENTRP.SG défequer-CAUS^{+}CONTR-FOC

Elle s'est réveillée, souffrante. Son époux la portait pour la baigner. Il l'a fait déféquer.

05.72. *Ha-wen* *bu* *nidi i-tan* *ha-wen* *yuda* *txuxi* *keyu-ni* *kiaki*
3-INSTR cheveu chute VBR-SR 3-INSTR corps sec ensemble-ASP.INDF DISC.RAPP
Ses cheveux sont tombés et son corps était tout sec.

05.73. *Ha-wen* *bene-n* *ni* *dau a-tan* *naxi-ma-kin,*
3-INSTR époux-A forêt remède faire-SR baigner-CAUS^{+}CONTR-SR

maxe-wen *dapux-kindan*
roucou-INSTR passer.sur.le.corps-FOC

Son époux partait chercher des feuilles-médicinales avec lesquelles il la faisait baigner avec du roucou qu'il lui passait sur tout le corps.

05.74. *Uxe* *itxapa* *ka-tan* *kaya* *haida* *wa-ni* *kiaki.*
lune plusieurs aller-SR réel très faire-ASP.INDF DISC.RAPP
Elle avait guéri, mais plusieurs mois plus tard.

05.75. *Haska-tan* *hiwe-ni-ki,* *ha-wen* *bene-be-dan*
ainsi-SR vivre-ASP.INDF-ASS 3-INSTR époux-SOC-TOP
Elle a vécu avec son époux.

05.76. *Haska-ni* *kiaki.*
ainsi.COREF.OBJ-ASP.INDF DISC.RAPP

E-n *txipi* *bemakia* *Dauda* *debu-tan* *hiwe-ni-dan*
1SG-GEN *txipi* classificatoire Laura mourir-SR vivre-ASP.INDF-FOC

C'est ainsi que ça s'est passé avec ma sœur ainée Laura, lorsqu'elle est décédée et a revécu.

05.77. *Hatiski*
C'est tout.

Termes de parenté

bene	terme de référence d'« époux »
betsa	terme de référence pour frère ou sœur du même sexe.
epa	terme de référence et vocatif pour père biologique et classificatoire, ainsi que pour fils (énoncé par l'homme).
ibu	terme de référence aux parents biologiques
hutxi	terme de référence et vocatif pour grand-père paternel et frère aîné.
kuka	terme de référence et vocatif pour fils (énoncé par une femme) et pour le beau-père, frère de la mère.
nabu	terme de référence à la famille
txai	terme de référence et vocatif pour beau-frère (énoncé entre hommes).
txipi	terme de référence et vocatif pour sœur aînée.

Abréviations

A	agent	FRUSTR	frustratif
ABL	ablatif	HAB	aspect habituel
ACC	aspect accompli (associé au verbe)	HIST	historique
ACCf	accusatif (associé à un pronom)	IMM	immédiatif
ACH	achevé	IMPER	impératif
ADJR	adjectivisateur	INAC	inaccompli
ADV	adverbe	INCEPT	inceptif
ainsi.COREF.OBJ *(haska)*	coréférence avec l'objet	INDF	indefini (pronom)
ainsi.COREF.SUBJ *(eska)*	coréférence avec le sujet	INF	infinitif
ainsi.COREF.COLL *(keska)*	coréférence avec le collectif « nous »	INSTR	instrumental
APPL	applicatif	INTER	interrogatif
ASP	aspect	litt.	littéralement
ASS	assertif	LOC	locatif
ATTR	attributif	MED	médiatif
AUGM	augmentatif	MOD	modalité
CAUS	causatif	N.AG	nom d'agent
CENTRF.PL	mouvement centrifuge au pluriel	NEG	négatif
CENTRF.PL.CONT	mouvement centrifuge au pluriel, continuatif	ONOM	onomatopée
CENTRF.SG	mouvement centrifuge au singulier	P	patient
CENTRP.PL	mouvement centripète au pluriel	PL	pluriel
CENTRP.PL.CONT	mouvement centripète au pluriel, continuatif	PR	pronom
CENTRP.SG	mouvement centripète au singulier	PRES	présent
CIRC	mouvement circulaire	PROX	proximal
CONT	continuatif	PSE	passé
$^{+}$CONTR	avoir le contrôle de l'action	REC	réciproque
$^{-}$CONTR.EX$_{ant}$	exécutant sans contrôle de l'action	REFL	réfléchi
DAT	datif	RESTR	restritif
DEM	démonstratif	S	sujet intransitif
DIM	diminutif	SG	singulier
DISC.RAPP	discours rapporté	SOC	sociatif
DISTR	distributif	SR	switch reference
DUBT	dubitatif	SV	substitut verbal
EXCL	exclamatif	TEMP	temporel
FINAL	finalité	TOP	topicalisateur
FOC	focalisateur	TOT	totalisateur
GEN	génitif	VBR	verbalisateur

Marqueurs de coréférencialité (étude en cours), glosé SR « switch-reference ». Le SV marqué par un SR est atemporal et ne reçoit aucune valeur aspecto-temporelle.
-kin, *-ken*, *-tan*, *-xun*, *-nun*

A=A	Agent de la principale et de la subordonnée
P=A	Patient de la principale est Agent de la subordonnée
P=P	Patient de la principale et de la subordonnée
P=S	Patient de la principale est actant unique de la subordonnée
S≠A	Actant unique de la principale différent de l'Agent de la subordonnée